UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA

La Universidad Católica de Loja

ÁREA SOCIO HUMANISTA

TÍTULO DE MAGÍSTER EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

La literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos

TRABAJO DE TITULACIÓN.

AUTOR: Mata Vélez, Edison Eloy

DIRECTOR: Cedeño Tello, Alicia María, Mg.

CENTRO UNIVERSITARIO GUAYAQUIL

2015

Esta versión digital, ha sido acreditada bajo la licencia Creative Commons 4.0, CC BY-NY-SA: Reconocimiento-No comercial-Compartir igual; la cual permite copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, mientras se reconozca la autoría original, no se utilice con fines comerciales y se permiten obras derivadas, siempre que mantenga la misma licencia al ser divulgada. http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es

2015

APROBACIÓN DEL DIRECTOR DEL TRABAJO DE TITULACIÓN

Magíster
Alicia María Cedeño Tello
DOCENTE DE LA TITULACIÓN

De mi consideración:

El presente trabajo de titulación, denominado: “La literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos” realizado por Mata Vélez Edison Eloy, ha sido orientaado y revisado durante su ejecución, por cuanto se aprueba la presentación del mismo.

Loja, 20 de julio del 2015

f).....

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS

“Yo Mata Vélez Edison Eloy declaro ser autor (a) del presente trabajo de titulación: “La literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos”, de la Titulación Maestría en Literatura y Juvenil, siendo Alicia Cedeño Tello director (a) del presente trabajo; y eximo expresamente a la Universidad Técnica Particular de Loja y a sus representantes legales de posibles reclamos o acciones legales. Además certifico que las ideas, concepto, procedimientos y resultados vertidos en el presente trabajo investigativo, son de mi exclusiva responsabilidad.

Adicionalmente declaro conocer y aceptar la disposición del Art. 88 del Estatuto Orgánico de la Universidad Técnica Particular de Loja que en su parte pertinente textualmente dice: “Forman parte del patrimonio de la Universidad la propiedad intelectual de investigaciones, trabajos científicos o técnicos y tesis de grado o trabajos de titulación que se realicen con el apoyo financiero, académico o institucional (operativo) de la Universidad”

f).....
Autor: Mata Vélez Edison Eloy
Cédula de ciudadanía 0914337543-0

DEDICATORIA

A Dios sobre todas las cosas, porque la gloria sólo a él le pertenece; a toda mi familia por su apoyo y acompañamiento en esta maravillosa empresa; a mi país, a este mundo, a todos sus niños y niñas merecedores de lo mejor para ser más, dimensionándose para llegar lo más lejos posible; a todos aquellos seres que a la visión terrenal se esconden; inmensa gratitud me embarga que en este solitario caminar acompañado estuve.

A cada lector presente, pasado y futuro, que las palabras plasmadas en este trabajo investigativo, sea una estrella más del firmamento que alumbra al soñador a continuar construyendo un mundo más creativo dentro del mágico camino de las letras, en complicidad con la imaginación de líneas y colores en asombrosas ilustraciones.

AGRADECIMIENTO

Gratitud infinita a Dios todopoderoso, por su iluminación de una realidad descubierta dentro de estas palabras; de sus infinitas bendiciones agradecido estoy Amado Padre Santo, Jesús el Cristo y Santísima Virgen María; gracias a mi padre terrenal que en los cielos alegre contempla, a mi madre por seguir junto a mí en esta dimensión, gracias a todos los que conforman la Universidad Técnica Particular de Loja por su paciencia, guía, comprensión y apoyo en descubrir lo escondido para compartirlo al mundo y que de él todos se beneficien.

A la Magíster Alicia Cedeño Tello por sus consejos y directrices impartidas en mejoras de este trabajo; al Doctor Galo Guerrero Jiménez por su bondadoso e incansable presencia, siempre disponible; al Magíster Francisco Delgado Santos por su generosidad en la transmisión de su sapiencia, a Fanuel Hanán Díaz por su paciencia en la gestión para la llegada de su obra a mis manos y al artista Marko Antonio Villagómez Jiménez por su amabilidad y sabiduría a mi entregada.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA……..……..i
APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE TRABAJO DE FIN DE MAESTRÍA……..ii
DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y CESIÓN DE DERECHOS……..…….iii
DEDICATORIA…….iv
AGRADECIMIENTO…..……...….v
ÍNDICE DE CONTENIDOS…….vi
RESUMEN……..……..1
ABSTRACT……..……..……..2
INTRODUCCIÓN……..…...3
CAPÍTULO I
1. El libro álbum…….7
1.1. Definición del libro álbum……8
1.2. Orígenes del libro álbum……9
1.3. Composición del libro álbum……10
1.4. Esencialidad del libro álbum……12
1.5. Estructura narrativa del libro álbum……12
1.6. La narrativa literaria en el libro álbum……14
1.7. Código visual del libro álbum……...16
1.8. El diseño gráfico en el libro álbum……..20
1.9. La diagramación en el libro álbum……..20
1.10. Complicidad del libro álbum y el lector……...21
1.11. El libro álbum en el Ecuador……23
CAPÍTULO II
2. La literariedad visual del libro álbum……...26
CAPÍTULO III
3. Francisco Delgado Santos, vida, obras, colaboradores y trascendencia…….31
3.1. Vida……..31
3.2. Obras……...32
3.2.1. Obras en formato libro álbum……..34
3.2.2. Colaboradores en obras de formato libro álbum……..35
3.3. Trascendencia……35
CAPÍTULO IV
4. Teoría de la literariedad visual aplicada en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos……..38
4.1. Literariedad visual en el libro álbum *“Taca taca-tan”*……...39

4.1.1. Estilo ilustrativo……..42
4.1.2. Estilo narrativo……44
4.1.3. Diagramación……45
4.1.4. Análisis……48
4.2. Literariedad visual en el libro álbum *"Los sueños de Natalia"*……48
4.2.1. Estilo ilustrativo……..48
4.2.2. Estilo narrativo……..……49
4.2.3. Diagramación……50
4.2.4. Análisis……52
4.3. Literariedad visual en el libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*……..52
4.3.1. Estilo ilustrativo……..56
4.3.2. Estilo narrativo……57
4.3.3. Diagramación……58
4.3.4. Análisis……62
4.4. Literariedad visual en el libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*…….....62
4.4.1. Estilo ilustrativo……..65
4.4.2. Estilo narrativo……65
4.4.3. Diagramación……66
4.4.4. Análisis……68
4.5. Cotización de los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos……...69
CONCLUSIONES……71
RECOMENDACIONES…….....72
BIBLIOGRAFÍA……..……..……73
ANEXOS……..……...76

RESUMEN

El objetivo principal del presente trabajo de fin de maestría, fue analizar la literariedad visual, relación imagen/texto, de los cuatro libros álbumes del escritor ecuatoriano Francisco Delgado Santos: *"Taca taca-tan", "Los sueños de Natalia", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo, el abuelo"*; con la finalidad de descubrir su diagramación y categorías de interacción en la que estos dos elementos se relacionan, para analizar la relación entre las imágenes y su texto por medio de la observación, usando como referencia el sistema de categorías propuesto por Nikolajeva y Scott. Los resultados evidenciaron un predominio en la relación de simetría, donde el texto y las imágenes dicen lo mismo por medio del uso del estilo directo en su narrativa y el estilo gráfico del cómic e infantil en sus ilustraciones. Se concluye que en este tipo de formato de libro, la relación que debe predominar es de contrapunteo y contradiccón, ya que son parte esencial que distinguen al libro álbum; por lo que se recomienda ahondar en este tipo de literariedad visual.

PALABRAS CLAVES: libro álbum, literariedad visual, ilustración, narración, diagramación.

ABSTRACT

The main purpose of this work is to analize the visual literature, image/ text relationship of the four books of ecuadorian writer Francisco Delgado Santos: " Taca tac-tan", "Natalia's dreams", "When monsters attack", and "My Friend, Grandpa", with the main objective of discovering its diagramation and its categories of interaction in which these two elements relate. In order to to analize the relationshiop between the images and the texts by means of observation, using the Nikolajeva and Scott categories system. The result evidently show a predominance in the relationship with simmetry, where text and illustrations depicts the same; the use of direct style in his narrative, the comic and childish style in his illustrations. We conclude that in this format for books, the predominant relationship should be the counterpointing and contradiction, since these are the essentials of the album book. We recommend go to deeper in this style of visual literature.

KEYWORDS: picture book, visual literalness, ilustration, narrative, diagramming.

INTRODUCCIÓN

Disculpe, ¿tiene libros álbumes?, preguntaba en las librerías de Guayaquil, donde la aparición de un gesto estupefacto me indicaban el desconcierto en ellos de saber qué era lo que estaba buscando; entre algunas, cierta respuesta fue: *"en la bahía encuentra eso, es para colocar las fotos ¿verdad?"*; y así como usted mi estimado lector, yo también sonreía.

La importancia que reviste el presente trabajo investigativo es la de conocer a fondo el libro álbum, su esencia, estructura y principalmente descubrir todas las diferentes relaciones de imagen/texto en su literariedad visual; basándonos en el renombrado escritor ecuatoriano y sus cuatro libros álbumes mencionados; donde su estudio y análisis, sirvan para generar nuevas propuestas y creaciones de escritores e ilustradores ecuatorianos que deseen incursionar en este novedoso formato, el libro álbum.

El libro álbum, todo un boom global de la creatividad literaria infantil y juvenil que va en aumento y del que todavía muy poco se sabe en el Ecuador; casi nada. Cuando descubrí y conocí de su existencia, decidí que la realización del presente trabajo de fin de maestría se basaría en este tipo de formato de libro, ilustrado y escrito por ecuatorianos y de cómo se produce aquella relación interdependiente entre imagen y texto llamada: literariedad visual.

El escritor venezolano Fanuel Hanán Díaz en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¡un género en construcción?"* (2007, p. 146) define la literariedad visual como la capacidad que tienen las imágenes de transmitir mensajes completos, mediante un sistema complejo que incluye narratividad, unidades semánticas, estructuras, ritmos y un largo etcétera de condiciones, aceptando dentro de los alcances de esta "literariedad" características, estrategias, niveles de desciframiento comprensivo y formulación de hipótesis, similares a los que se activan en la lectura alfabética.

El escritor Francisco Delgado Santos y sus cuatro cuentos en formato libro álbum *("Taca taca-tan, "Los sueños de Natalia", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo, el abuelo")*, fueron los escogidos para analizar su literariedad visual; y descubrir cómo se produce esa relación, qué tipo de diagramación se establece, cuál es su característica principal en la literariedad visual y evidenciar el estilo ilustrativo y narrativo aplicado en estos cuatro libros álbumes.

Como base para el análisis de la literariedad visual en el presente trabajo investigativo, se usó la teoría del sistema de categorías de interacción entre imagen/texto de Nikolajeva y

Scott (2001, p. 6) quienes establecen cinco tipos de relaciones: simetría, realce, complementariedad, contrapunteo y contradicción.

En el primer capítulo su objetivo es el estado del arte, donde desenmarañamos el libro álbum hasta su esencia misma, hilo por hilo, desde sus posibles orígenes, pasando por su estructura, códigos visuales y narrativos, hasta llegar a su complicidad con el lector y su presencia en el Ecuador.

El segundo capítulo contiene el marco teórico, dedicado exclusivamente a encontrar todas las teorías, criterio, y categorías de la literariedad visual que se establecen para definir los diferentes tipos de relaciones que se pueden dar entre imagen y texto.

El tercer capítulo abarca la biografía del gran escritor ecuatoriano, Francisco Delgado Santos, su vida como escritor, sus obras literarias y su incursión con sus cuentos plasmados en el libro álbum.

En el cuarto capítulo estudiamos las relaciones de imagen/texto y el análisis de su literariedad visual de los cuatro cuentos en formato libro álbum de Francisco Delgado Santos: *"Taca taca-tan", "Los sueños de Natalia", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*, descubriendo sus características primordiales en su ilustración, narración y la relación de diagramación entre éstos dos elementos con sus respectivos análisis.

El quinto y último capítulo contiene las conclusiones y recomendaciones a las que se llegaron, así como la bibliografía y anexos que sirvieron para la elaboración del presente trabajo de fin de maestría.

La metodología que se usará es la hermenéutica-inductiva, que nos permite analizar el tema en cuestión, para luego extraer conclusiones de carácter general mediante la observación sistemática de los cuatro libros álbumes en estudio; y que a partir de estas conclusiones, sirvan de guía en la elaboración de futuros libro álbumes ilustrado y escrito por ecuatorianos.

Se definirán diferentes teorías de la literariedad visual en el libro álbum, seleccionando la más adecuada según las necesidades y características que deben darse en este tipo de formato y su relación de complicidad con el lector, para establecer cuál o cuáles deben ser los criterios que deben darse en la relación imagen/texto en el libro álbum.

El mayor inconveniente que se presenta para este estudio, es la escaza o nula bibliografía acerca de este tema, limitando el acceso a textos elaborados por escritores extranjeros que han analizado y estudiado a fondo este tópico; sin embargo, las oportunidades que ofrecen los buscadores del internet, ofrecen la facilidad de acceder a este tipo de información especializada.

CAPÍTULO I

1. El libro álbum

El libro álbum cuenta una historia a través de imágenes densas y textos simples dentro de una relación de dependencia insoslayable. "[…] el libro álbum de un producto de factura reciente.", así lo menciona Fanuel Hanán Díaz en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?* (2007, p. 90). Un formato de libro que nació con motivo de una necesidad creativa para la literatura infantil y juvenil (LIJ).

Precisamente es esta característica de dependencia imagen/texto que Magglio Chiuminatto Orrego (2011, p. 61) menciona en su artículo *"Relaciones texto-imagen en el libro álbum. Un análisis multimodal",* como una oportunidad especialmente fructífera para analizar las relaciones entre la comunicación escrita y la comunicación visual y su correspondiente lectura textual y visual en un mismo soporte.

Gloria Lapeña Gallego (2013, p. 81) refiere en *"Intencionalidad estética y narrativa de la doble página en el álbum ilustrado",* a las características del libro álbum relacionadas con la expresividad de las imágenes narrativas, con el fin de potenciar, completar o aclarar la literatura.

Es interesante mencionar lo que establece Teresa Durán (2008, p. 2) en su artículo *"Ilustración, comunicación, aprendizaje",* donde expresa que el libro álbum además de ser un libro, y por encima del libro que es, es algo más, es la plasmación de una forma de comunicación, basada en una forma de representación, que provoca un nuevo «modo de leer».

¿Pero acaso el libro álbum, es un libro solamente para niños? Al respecto Kveta Pacovska (Solórzano, D. 2009, p. 18) en *"El álbum ilustrado, una pequeña obra de arte",* expresa que la preciosidad y el encanto que caracterizan al libro álbum vienen cautivando no solamente a niños, sino también a un grupo considerable de adultos; y Javier Pizarro (2014) en su blog *"Ocho grandes libros ilustrados (solo) para adultos",* habla de cómo los adultos poco a poco se han ido apropiando de ellos atraídos por sus ilustraciones y textos, para esto menciona ocho grandes libros álbumes para adultos: "Amantes" de Ana Juan, "Seda" de Alessandro Baricco, "La hierba más verde" de Olalla H. Ranz, "Fernando Pessoa. Selección poética" de Pedro Proença, "La metamorfosis" de Kafka, "La condesa sangrienta" de Alejandra Pizarnik, "Emigrantes" de Shaun Tan y "Otra vuelta de tuerca" de Henry James.

Hay que tener siempre presente lo que dice Ma. Tereza Orozco (2009, p. 3) en *"El libro álbum definición y peculiaridades",* que en un libro álbum auténtico, las imágenes no pueden ser entendidas sin los textos y los textos pierden sentido si se leen separadamente.

1.1. Definición del libro álbum.

Definir al libro álbum dentro de un concepto universal y entendido por todos ha generado en una pluralidad del mismo, originándose en unos complejos y otros más sencillos. Para Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 92) que en su libro ya mencionado *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?",* define al álbum como un libro donde intervienen imágenes, textos y pautas de diseño gráfico.

Ma. Teresa Orozco (2009, p. 3) en su artículo *"El libro álbum definición y peculiaridades"*, refiere que el término libro álbum deriva del francés, lengua y mercado que impuso el predominio de este término; también conocidos como *"picture-books"* en países anglosajones y simplemente álbum en España.

En cambio para la artista plástica Kveta Pacovska (Solórzano, D. 2009, p. 18) expresa en *"El álbum ilustrado, una pequeña obra de arte"*, que los libro álbumes son libros donde el texto y la imagen se conjugan armoniosamente para contar una historia; un concepto bastante sencillo y económico en sus palabras; en cambio, para Klibanski (Barrena, D. 2010, p. 1) en el *"El álbum como hipertexto textual: Análisis de facetas que intervienen en su recepción",* expresa que son obras donde existe una interdependencia entre palabras e ilustraciones; estas últimas no cumplen una función meramente descriptiva o ilustrativa sino que afectan a casi todos los elementos narrativos, a los que hacen complejos; el interjuego que se da entre ambos lenguajes (el visual y el textual) los vuelve imprescindibles para la construcción de sentidos.

Y tratando de definir al libro álbum Emma Bosch (2010, p. 41) en su artículo *"Hacia una definición del álbum",* lo cataloga como un arte visual de imágenes secuenciales fijas e impresas afianzando en la estructura de libro, cuya unidad es la página, la ilustración es primordial y el texto puede ser subyacente".

En un concepto un poco más complejo, Teresa Durán (2008 p. 2) en *"Ilustración, comunicación, aprendizaje",* acoge la definición de la pedagoga y bibliotecaria Sophie Van der Linden que hace en su obra *"Lire I'Album"*: "El álbum sería una forma de expresión que presenta una interacción entre textos (que puede ser subyacentes) e imágenes

(especialmente preponderantes) en el seno de un soporte libro, caracterizado por su libre organización de la doble página, la diversidad de sus realizaciones materiales y la sucesión fluida y coherente de sus páginas". Considero una definición personal, donde establecería que el libro álbum es un libro que cuenta historias mediante una conexión inseparable entre imagen y texto.

1.2. Orígenes del libro álbum.

Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 19) en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?"* deja muy claro al expresar que críticos y especialistas occidentales coinciden en afirmar que el *Orbis Sensualium Pictus* u *Orbis Pictus* del monje checo Jan Amos Komenski está considerado como el primer libro ilustrado para niños.

Sin embargo si apreciamos el mundo oriental, tendríamos en cuenta dos culturas milenarias y ancestrales, la china y la india(solo para ubicarnos en dos, porque también tenemos las culturas egipcia y japonesa), ambas cargadas de muchas historias a ser contadas; donde se cita la obra "Sutra del Diamante" chino o "Perfección de la Sabiduría" que enseña acerca del no-apego o la abstención del apego mental y que fue escrita A.C. por los budistas; este es considerado el libro impreso más antiguo del mundo; como podemos apreciar la ilustración bastante detallada, cobra mucho protagonismo (figura 1).

Sutra del Diamante (figura 1)

Fuente: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5f/Jingangjing.gif

Sandra Milani (2013, p.4) en *"Libro álbum interesante"*, señala que en la segunda mitad del siglo XX destaca el editor francés Ruy Vidal quien también fue diseñador y escritor de la literatura infantil y juvenil, comienza a pensar en libros para niños como una unidad de texto, ilustraciones y diseño gráfico, quien afirmó: *"No existe el arte para niños. Existe el arte. No existen las ilustraciones para niños, existen las ilustraciones. No existen los colores para niños; existen los colores. No existe la literatura para niños, existe la literatura. Partiendo de esos cuatro principios, podemos decir que un libro para niños es un buen libro, cuando es buen libro para todos".*

Otro de los posibles orígenes lo establece Diane Cisneros (2014, p. 4) en su *"Análisis icónico narrativo del libro álbum ilustrado la niña del árbol de Eva Furnari",* cuando cita a Carpenter y Prichard, quienes manifiestan que la primera señal de vida del libro álbum fue en Japón. Sin embargo, según Colomer (1998, p. 90) y Durán (1999, p. 78) en *"El álbum como hipertexto textual: Análisis de facetas que intervienen en su recepción"* (Barrena, D. 2010, p. 4) mencionan que el nacimiento del libro álbum tal como lo concebimos en la actualidad surge en los años sesenta.

Como podemos apreciar, son muchos los orígenes precursores del libro álbum, quienes incluso alegan, que el libro álbum tiene un bagaje histórico que data desde la prehistoria cuando los hombres interpretaban la vida mediante dibujos plasmados en roca.

1.3. Composición del libro álbum.

Pero ¿cuáles son los componentes, las partes, los elementos de composición del libro álbum? Teresa Durán (2008, p.7) en su artículo *"Aprendiendo de los álbumes. Un análisis multimodal",* establece que los dos componentes habituales que se manifiestan en un libro-álbum: el texto (si lo hubiera) y la imagen, aunque no sean similares en esencia, provocan efectos estéticamente equivalentes cuando se unen para narrar y, consecuentemente, en la recepción lectora de lo que narran. La característica fundamental de este tipo de obras es que se construyen a través del diálogo entre el texto y la imagen (Cencerrado Malmierca, 2003, p. 8) citado por Emma Bosch en *"Hacia una definición del álbum"*.

Emma Bosch (2007, p. 30) en su trabajo *"Hacia una definición del álbum",* menciona los dos pilares fundamentales del libro álbum: el texto (palabras, elementos verbales, formas de significado verbal, icónicos verbales, escritura, texto escrito) y la imagen (ilustración, elementos gráficos, formas de significado pictórico o icónico, iconos visuales)

El libro álbum según Kiefer (1988, p. 68) citado por Emma Bosch en *"Hacia una definición del libro álbum",* expresa que éste posee características formales donde la elección (de los ilustradores) no solamente deberían ser hechas en cuenta elementos de diseño (línea, forma, textura, y valor) y los principios de composición (balance, unidad, variedad y ritmo) en una página o en las sucesivas, también los artistas pueden hacer elecciones técnicas con respecto a materiales originales, tipo de letra y arreglo del texto impreso, papel, cubierta y pie de página, orientación espacial y contenido pictórico. Además, los convencionalismos históricos o culturales de representación son elecciones adicionales para el ilustrador. Finalmente, estas propiedades sintácticas o literales pueden también ser consideradas por sus cualidades semánticas o expresivas.

Las imágenes cobran un rol primordial en sus páginas, porque dominan el espacio visual, pero éstas no pueden entenderse plenamente sin el texto y viceversa, el texto pierde sentido sin las imágenes y éstas se desvirtuarían dentro de la estructura narrativa; esta conexión de códigos son interdependientes e inseparables, vitales para la construcción activa y participativa por parte del lector durante el proceso de descodificación.

Kveta Pacovska (2009, p. 18) en *"El álbum ilustrado, una pequeña obra de arte",* detalla que en esta nueva lectura visual que propone el libro álbum y a la que no estamos acostumbrados, exige cierto entrenamiento que propone a su vez, una serie de juegos que podrán entreverse a través de:

- Mensajes que no se leerán en primera instancia, pero que irán apareciendo cada vez que el libro vuelva a releerse.
- Elementos que cobrarán importancia cuando antes no parecían esenciales.
- Rastros que el ilustrador deja a través del color, la luz, la composición, el formato y otros elementos, para que el lector pueda establecer relaciones, recrear atmósferas e intuir situaciones que aún están por suceder.

En el libro de Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 113) *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?,* menciona que es indispensable reflexionar sobre las capas de significación y las diferentes unidades del libro álbum. Las imágenes representan un sistema o un lenguaje donde actúan diferentes unidades. Una de ellas es la de los indicios, los detalles que nos adelantan parte de un contenido, que nos mantienen abierta una expectativa o que nos revelan otros significados.

1.4. Esencialidad del libro álbum.

La esencialidad del libro álbum radica en que el lector pone en juego todo su poder de interpretación y sus saberes no sólo literarios, sino de otros códigos artísticos como pueden ser la pintura, la música, la escultura, etc. para comprender de la manera más amplia un texto. Esta comprensión dependerá de sus conocimientos previos que ha de actualizar en el momento de la lectura, como una compleja red de asociaciones paradigmáticas que se entrecruzan y confluyen en el texto (Guerrero, 2006, p. 130) citado por Hoster, B. y Lobatto, M. en *"Modus operandi en el entramado intertextual de los álbumes ilustrados de Anthony Browne*.

Ma. Teresa Orozco (2009, p. 3) en su trabajo *"El libro álbum definición y peculiaridades",* sostiene el rol activo por parte del lector que corresponde a la idea propuesta desde el paradigma constructivista en donde se parte de lo que el niño (ser humano en general) ya sabe para crear un aprendizaje significativo y de las características para leer códigos múltiples y simultáneos con los que cuenta el niño; el lector infantil entra así en conexión con diversas formas del acervo cultural actual y de la tradición, como parte del contenido de una historia pero también en la exploración de sus recursos y posibilidades formales. En este mismo aspecto Orozco (2009, p. 4) dice que en el libro álbum se funden las aportaciones semióticas de la nueva cultura visual, dando lugar a una polifonía de significados, donde el soporte físico y la narratología visual y textual concuerdan; en el libro álbum todos los detalles actúan de manera intencionada y con varias capas de significado.

Los libros álbumes son libros polifónicos, donde la complicidad activa y participativa del lector, deriva en una pluralidad de contar historias, en la cual cada lector contará la historia de un modo particular.

Teresa Colomer (1996, p. 28) menciona en su trabajo *"El álbum y el texto",* que la creación de los álbumes ha sido un camino potente, tanto para simplificar la lectura como para ofrecer un andamiaje para narraciones más complejas.

1.5. Estructura narrativa del libro álbum.

¿Narrativo? ¡Siempre!; el libro álbum es un transmisor de narración, cuenta historias, relatos, pero requiere de una maestría coordinada donde el artista convierte los dos elementos esenciales de su composición en una sola unidad.

Para Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 97) en su trabajo *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?",* el libro álbum auténtico tiene una estructura narratológica, es decir, una estructura capaz de contar algo a través de los distintos elementos que lo componen; refiriéndose a las guardas, estas páginas funcionan como vestíbulo, generalmente desaprovechadas o simplemente carentes de expresividad en los libros para adultos. Las guardas en términos de encuadernación, son esas páginas que funcionan como bisagra entre la tapa y la tripa de un libro. Cubren el reverso de la portada y el reverso de la contraportada. También menciona Hanán (2007, p. 104) que por un lado el texto obliga a seguir adelante. Por el otro, las ilustraciones invitan a detenerse, a mirar cuidadosamente, a fijarse en los detalles, a descubrir signos. A Mi juicio, este es uno de los rasgos más significativos y genuinos del libro álbum: su continua pugna entre lo lineal y lo ubicuo, entre la sucesión y la suspensión.

Acerca de la estructura narrativa en *"Aprendiendo de los álbumes"*, Teresa Durán (2008, p. 10) dice que son muchos más los álbumes que exploran las posibilidades de secuenciación y de hecho casi todos lo hacen. El mérito estriba en que el desarrollo de la coordenada temporal que posibilitan las secuencias de cada página esté escanciado en intervalos regulares.

Francisco Gutiérrez García (2011, p. 15) en *"Cómo leer el álbum ilustrado",* hace referencia a cinco elementos de un esquema narrativo bien estructurado: situación inicial, complicación, reacción, resolución, y situación final. Mientras que Sandra Milani (2013, p. 2) en su artículo *"Libro álbum interesante",* menciona al narrador oral Claudio Ledesma para referir a los ajustes que vamos haciendo mientras leemos un libro álbum, calibramos lo que quieren decir las palabras de acuerdo a las ilustraciones, esta oscilación de ajustes y reajustes es permanente y única en cada lectura. En un álbum, un discurso siempre limita o expande al otro, lo que quiere decir que un código siempre simplifica o complica, o reinterpreta lo que el otro asiente.

Así mismo, opina Jesús Díaz Armas (2008, p. 45) en su trabajo *"La imagen en pugan con la palabra",* donde dice que el libro álbum es conjunción de texto e ilustración destinada a facilitar la lectura por el niño, podemos encuadrarlo fácilmente entre los géneros narrativos: con texto o sin él, el álbum cuenta una historia, es ficción desarrollada en el tiempo, y suele tener todos los elementos habituales en una narración, aunque, a menudo, éstos sean aportados por las imágenes: cronotopo; presentación del protagonista, sobre el que suele estar focalizada la acción; presentación de otros personajes; sucesión de acontecimientos;

estructura habitualmente lineal, con planteamiento, nudo y desenlace, resolución del conflicto.

1.6. La narrativa literaria del libro álbum.

Francisco Delgado Santos expresa que *para niños pequeños se deben manejar oraciones cortas e impactantes; porque la palabra también puede pintar, sugerir, connotar, trato de hacer prevalecer básicamente la sencillez que no es lo mismo que la simplicidad, sino que llegue a impactar de forma muy emotiva, los niños se van a dejar ganar por el afecto; el francés Henri Wallon dijo que el niño que siente va en camino que el niño que piensa. Ternura, afecto y cariño es lo que más impacta en los pequeños lectores (entrevista a Francisco Delgado Santos, anexos).*

Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 95) en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?",* dice que quizás una de las características fundamentales del libro álbum es su tendencia a la síntesis. En general, una de las virtudes de los libros para niños más genuinos es la sencillez de las formas, desprovistas de pretensiones y barroquismos.

Dentro de la narrativa literaria y sus recursos del libro álbum, Carmen León (2010, p. 60) en su trabajo *"Tipo de respuestas de los niños a álbumes infantiles de educación sentimental",* habla acerca del recurso textual de la repetición de una frase, captando su musicalidad y rima. Además emplea onomatopeyas, que llevan a imaginar sonidos estridentes de ruptura (León, 2010, p.66).

En cambio Jesús Díaz Armas (2008, p. 46) en *"La imagen en pugna con la palabra",* indica que algunos textos de libro álbumes, parecen más obras de dicción que de ficción porque describen, antes que nada, estados de ánimo desde la perspectiva de un enunciador, un yo lírico que puede no coincidir con el autor (de hecho, se trata de un niño en todos los casos).

Ma. Teresa Orozco (2009, p. 4) en *"El libro álbum definición y peculiaridades",* expresa que el álbum es un tipo de literatura heterodoxa no sólo por lo que dice, sino sobre todo por cómo lo dice, y también por quién lo dice y para quién lo dice. En un libro álbum todos los detalles actúan de manera intencionada y con varias capas de significado.

Teresa Colomer (2013, p. 28) en su trabajo de *"El álbum y el texto",* habla sobre el trasvase hacia la imagen que afecta a casi todos los elementos narrativos. Un trasvase muy usual es el de confiar a la imagen la descripción de los personajes, de los escenarios, e, incluso, de

las acciones secundarias de los personajes. Otro recurso encaminado a facilitar la lectura es el de silenciar las indicaciones sobre quién habla. El uso de los "bocadillos"[1] creado por el cómic permite atribuir nítidamente las palabras al personaje que las pronuncia sin alargar el texto. En algunas ocasiones la información aparece de forma redundante tanto en el texto como en los bocadillos de la imagen. Se trata entonces de una ayuda extra al lector, que puede reafirmar su comprensión en ambas fuentes y que, a menudo, halla resumidas en los bocadillos las ideas principales de la historia relatada por el texto.

El libro álbum produce literatura, textos que tratan de cuestiones fundamentales de la condición humana, que no intentan dar respuestas, sino que proponen, por el contrario, nuevas indagaciones sobre la experiencia humana; libros que utilizan el lenguaje de una manera poética, explorando su ambigüedad y complejidad, proponiendo una pluralidad de significados; textos que pueden ser leídos y comprendidos, a un nivel más superficial, por los niños. Ninguna materia le es ajena: puede tratar sobre el amor, la guerra, la adopción, la sexualidad, el abandono, el problema del género, proyectando esto temas en una pantalla en la que el arte como catalizador permite construir sentidos nuevos y armar la propia subjetividad (Sandra Milani, 2013, p. 5) mencionado en *"Libro álbum interesante"*.

Dentro de las comprensiones literarias de la narrativa del libro álbum, con toda su estética, Carmen León (2010, p. 52) en su trabajo *"Tipo de respuestas de los niños a álbumes infantiles de educación sentimental",* cita a Kiefer quien dice que se ha demostrado que estimulan el desarrollo de la capacidad emotiva y cognoscitiva, y abren un camino al conocimiento estético y literario del niño. Aquí se derivan cuatro categorías de Kiefes:

- Informativa: los niños dan respuestas que describen o dan información.
- Heurística: los niños resuelven problemas o se plantean interrogantes.
- Imaginativa: los niños recrean y participan en el mundo de la narración.
- Personales: los niños conectan la oral con su experiencia personal.

La misma Milani (2013, p. 3) en su trabajo *"Libro álbum interesante",* habla acerca de los experimentos de desplazamiento narrativo hacia la imagen que provocan ciertos efectos como por ejemplo:

- Confiar a la imagen la descripción de los personajes, los escenarios e incluso las acciones.
- Interrelacionar texto e imagen a partir de códigos generados por el cómic.

[1] El globo o bocadillo es una convención específica de historietas y caricaturas, destinada a integrar gráficamente el texto de los diálogos o el pensamiento de los personajes en la estructura icónica de la viñeta. Se trata de un indicador fonético con múltiples formas posibles, aunque predomina la de óvalo, y que apunta a un personaje determinado, al cual se atribuye su contenido sonoro.

- Desdoblar el hilo argumental para incluir su historia dentro de otra, una contada por el texto y otra contada por la imagen.
- Introducir complicaciones que afectan la interpretación de la historia.
- Construir alusiones culturales y literarias.

1.7. Código visual del libro álbum.

"El trabajo del escritor e ilustrador son trabajos paralelos que deben ser admirados como simbiosis entre dos diferentes artistas, considerados como dos artes paralelos que no interfieren sino que se acercan" (entrevista a Francisco Delgado Santos, anexos)

Acerca de este aspecto del libro álbum Teresa Durán Armengol (2005, p. 239) en su obra *"Ilustración, comunicación, aprendizaje",* expresa que las ilustraciones en el libro álbum conforman un conjunto de imágenes secuenciadas a tenor de un coherente hilo narrativo, susceptible de ser leído como un relato dotado de cierta autonomía con respecto al texto, en el caso de que lo haya. La narratividad de la ilustración difiere de la del texto en su grado de concreción y de la interiorización receptora. Su función es comunicativa, y existen diversas maneras de comunicarse mediante la ilustración que forman órbitas cognitivas en la esfera de nuestra mente.

Hanán (2007, p. 92) en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?",* dice que el libro álbum se reconoce porque las imágenes ocupan un espacio importante en la superficie de las páginas; ellas dominan el espacio visual. Ahora bien, Kress y van Leeuwen (2006) citados por Jesús Moya y Ma. Jesús Pinar (2007, p. 24) en su artículo *"La interacción texto/imagen en el cuento ilustrado"*; menciona que los primeros, establecieron un análisis semiótico social de la comunicación visual basado en la lingüística sistémico funcional, donde le asignan a las imágenes tres tipos diferentes de significado: representacional, interactivo y composicional. La función representacional, pretende ofrecer una respuesta a la pregunta ¿Sobre qué trata la imagen?; la función interactiva responde a la pregunta ¿Cómo atrae la imagen al espectador?; la función composicional responde a la pregunta ¿Cómo se relacionan entre sí la función representacional e interpersonal y cómo se integran en un conjunto coherente?

Teresa Durán (2008, p.109) en *"Aprendiendo de los álbumes",* describe como determinados ilustradores emplean acertados recursos para que el lector incipiente comprenda este cuándo (tiempo) y este dónde (espacio) que le permitirán posesionarse de las coordenadas de aquella

narración literaria. Las imágenes aportan su propia lectura (Hanán, 2007, p. 104) en su obra *"Leer y mirar el libro álbum ¿un género en construcción?"*.

En el fondo, la imagen debe ser considerada como un texto. La imagen es el resultado de una serie de decisiones efectuadas por su creador, que al seleccionar algunos signos por sobre otros configura un mensaje determinado. Toda imagen es polisémica y sus distintos sentidos se encuentran de manera subyacente entre sus significantes. La denotación, en una imagen, se refiere a la relación que une el signo icónico con un referente. La connotación sobrepasa el marco estricto de la imagen para atribuirle un significado en el plano de los códigos culturales (Sandra Milani, 2013, p. 9) en su artículo *"Libro álbum interesante"*.

El libro álbum es un género en construcción en el sentido de que aún no han sido agotadas todas las posibilidades de significación de sus elementos visuales. Aún no se han sellado la calidad y los modos de relación entre el texto y las ilustraciones. Aún se siguen pidiendo préstamos a otros formatos visuales, a otras tecnologías donde la imagen lleva más tiempo elaborando una gramática propia (Fanuel Hanán Díaz, 2007, p. 107) en su obra *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?"*.

Teresa Colomer y Ana María Margallo (2013, p. 31) en su obra *"Las respuestas literarias a álbumes ilustrados en contextos multiculturales",* mencionan que otro elemento de la imagen en frecuente en la discusión es el encuadre, es decir, los recursos gráficos de marcos, márgenes y viñetas. La ayuda del mediador resulta crucial aquí para la comprensión y formulación de algunos aspectos que los niños parecen percibir (por ejemplo, la existencia de varias historias), pero que son incapaces de precisar. En cambio, con la ayuda del grupo son capaces de darse cuenta de que los marcos, márgenes o tamaño de las viñetas se hallan entre los recursos empleados por el autor para hacer visibles cambios estructurales (subtramas, acronías, etc.) o bien para reflejar estados de conciencia y procesos mentales (emociones, ideas, intenciones de los personajes, etc.).

Acerca de este mismo aspecto en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?",* Hanán Díaz (2007, p. 169) dice que el proceso perceptivo de las imágenes responden a un fenómeno físico del ojo y a la manera en que registra la realidad. Pero también las imágenes aportan una carga de significado, ofrecen capas de significación y utilizan el código visual para reforzar el sentido de los textos o para proponer zonas de divergencia semántica; lo que remite a hipótesis o deudas con la tradición pictórica. La

intertextualidad se constituye como una de las características más visibles de las ilustraciones del libro álbum contemporáneo.

Perry Nodelman (1988, p. 243) citado por Jesús Días Armas en *"La imagen en pugna con la palabra",* dice que los espacios visuales representados en las ilustraciones implican tiempo y las secuencias temporales descritas en las palabras implican espacio.
En general la imagen tiene gran capacidad para establecer el tono y el registro de la narración; de manera que es frecuente que con s sólo mirar las imágenes acertemos al precisar si una narración es distanciada y paródica; o dramática e intimista (Cecilia Silva-Díaz, 2006, p. 4) en *"Libros que enseñan a leer: álbumes metaficcionales y conocimiento literario"*.

La comprensión de una imagen, según Teresa Durán (2005, p. 14) en su obra *"Ilustración, comunicación, aprendizaje",* cita a Vincent Jouve sus cuatro efectos retóricos, donde el lector puede reaccionar por:

- Analogía: cuando la relación entre significante y significado (o cuando entre lo vivido por mí y lo expresado por otro) goza de un alto grado de similitud;
- Apropiación: cuando se pueden establecer nexos de similitud entre lo nuevo percibido y lo conocido por experiencia;
- Extrañamiento: cuando las disimilitudes son superiores a las similitudes (y ello estimula nuestra curiosidad);
- Refutación: cuando nuestra experiencia rehúsa aceptar la insólita propuesta ajena.

Carmen León Escurra (2010, p. 68) en su obra *"Tipo de respuestas de los niños a álbumes infantiles de educación sentimental",* concluyó cómo los niños son afectados por el código visual de los libros álbumes donde los colores intensos fueron percibidos como agresión o tensión y los suaves proporcionaron sensación de calma y quietud; el gran formato en las ilustraciones y el uso de doble página estimularon la imaginación y propiciaron la observación detenida de los niños; los contrastes de las imágenes, grandes v. pequeñas, ferocidad vs. ternura, hicieron que los niños se identificaran con uno u otro personaje; el uso de sombras estimuló la imaginación de los niños; la líneas quebradas, la ruptura y distorsión de las formas presentadas en las imágenes dieron lugar a respuestas imaginativas en los niños; el uso del texto como imagen, presentado en diversas dimensiones fue interpretado por los niños como gritos del personaje y motivo de suspenso; la presentación de frases sonoras y con rimas provocaron su recuerdo después de varios días de haber leído el álbum; la carátula de los libros álbumes han predispuesto el ánimo y la curiosidad de los lectores.

Teresa Colomer y Ana María Margallo (2013) en su trabajo *"Las respuestas literarias a álbumes ilustrados en contextos multiculturales",* enfatizan el elemento del encuadre de la imagen como ayuda para la comprensión y formulación a ser percibida por los niños; este elemento hace visible los cambios estructurales narrativos y refleja los estados de conciencia y procesos mentales.

También es importante resaltar la tríada semiótica de Charles Sanders Pierce mencionada por Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 170) en su libro *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?"*; estableciendo tres tipos de unidades (ícono, índice y símbolo) complementándola con otras (informantes y enganche). El ícono, que refiere a la imagen que se crea para reproducir la realidad real; el índice se refiere a un tipo de unidad que no señala directamente al referente, sino que lo insinúa; el símbolo, son formas muy amplias y abiertas que están presentes e los ejes vertical y horizontal del trama, que son transversales y tienen niveles; los informantes son elementos que nos dan cuenta de una información importante para la contextualización de la historia, y por último el enganche son elementos que sirven como conexión entre dos planos de la historia.

Fanuel Hanán Díaz (2007, p. 175) en su libro mencionado *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?"*, toma en cuenta la noción de formato de Bruner y Vigotsky para referirse a tres tipos de niveles distanciamiento con respecto a lo que el niño percibe:

- El primer nivel, el nivel bajo, donde el niño reconoce aquello que ve. Lo identifica.
- El segundo nivel, el nivel medio, el niño contextualiza la imagen según sus experiencias.
- El tercer nivel, el nivel alto, donde el niño explora la formulación de hipótesis. Es un nivel de inferencia.

Por último y no menos importante, el aporte del cine al código visual del libro álbum, como sus efectos especiales, el zoom (acercamiento y alejamiento de la imagen); lo más importante y usado, los planos cinematográficos empleados en las escenas gráficas del libro álbum, los cuáles son: el plano general lejano (PGL) nos enseña una vista panorámica del lugar dándonos una gran profundidad, el plano general (PG) nos sitúa en el lugar específico de los hechos, plano entero (PE) muestra a una persona de cuerpo completo, plano americano (PA) muy usado para tópicos del lejano oeste, plano medio (PM) muestra a la persona desde la cintura hasta la cabeza, primer plano (PP) solo grafica el rostro de la persona, primerísimo primer plano o plano detalle (PD) se centra en un detalle muy específico de algo o de alguien, plano picado es cuando el objeto o persona es vista desde arriba dando la sensación insignificancia, el plano contrapicado es lo contrario y hace dar la sensación de poder y grandiosidad (Julio Flores, 2013, p. 1) de su artículo *"Lenguaje cinematográfico. Los planos de encuadre"*.

1.8. El diseño gráfico en el libro álbum.

Diana Valencia (2011, p. 15) en su trabajo *"Diseño e ilustración de libros álbum sobre leyendas cuencanas",* menciona que el diseño gráfico es una actividad cuya principal función es la de comunicación visual. Requiere resolver problemas mediante los argumentos persuasivos expresados a través de figuras retóricas destinadas a transmitir mensajes específicos a un target determinado. Las ramas vertientes del diseño gráfico nos permiten experimentar y explotar sus recursos en pos de producir nuevos medios y diferentes lenguajes.

Completamente de acuerdo con Diana Valencia, ya que el diseño gráfico es una herramienta primordial para la elaboración del libro álbum, tomando en cuenta los recursos tecnológicos de los cuales esta rama tiene a su disposición.

1.9. La diagramación en el libro álbum.

¿Qué es la diagramación?, según Nathaly Correa (2012, p. 1) en su trabajo *"Diagramación o maquetación",* expresa que es un oficio del diseño editorial que se encarga de organizar en un espacio, contenidos escritos, visuales y en algunos casos audiovisuales en medios impresos y electrónicos, como libros diarios y revistas.

Tal cual, se aplica para la diagramación de un libro álbum. Francisco Gutiérrez García (2011, p. 14) en su trabajo *"Como leer el álbum ilustrado",* refiere dos tipos de formatos: el de página simple y el de página doble. La unidad de lectura típica en el libro álbum está constituida por una página simple, que suele contener una ilustración y un texto breve de no más de treinta palabras. Este texto aparece normalmente en el extremo superior o inferior de la página y contiene tanto el relato del narrador como los diálogos de los personajes. La doble página se suele usar como unidad significativa, en la que la ilustración abarca las dos páginas, y la de palabra es habitualmente un texto situado en alguna de las cuatro esquinas de esa doble página. Si nos preguntamos por qué la doble página se emplea como alternativa expresiva al formato de página simple, consideramos posible llegar a tres conclusiones bien diferenciadas.

La primera corresponde a un criterio estético: en algunas ocasiones los autores optan por este formato porque ayuda a expresar gráficamente de un modo más conveniente lo que la ilustración debe ofrecer en un momento determinado del libro; o en toda su extensión.

La segunda razón obedece el uso de la página doble es, según pensamos, la necesidad de responder a las exigencias de los escenarios en que se desarrollan historias que presenta el libro.

Por último, la tercera razón que a nuestro juicio puede justificar el uso de este formato es la relevancia que cualquier secuencia narrativa de una historia adquiere cuando es ofrecida a doble página. Una doble página supone un mayor espacio visual para expresar una situación determinada, y también requiere del lector un mayor tiempo de lectura que la página simple. Así, lo que en un libro-álbum se exprese en el formato de página doble adquiere inevitablemente mayor importancia.

Silva-Díaz (2005, p. 32) menciona en *"Libros que enseñan a leer: álbumes metaficcionales y conocimiento literario",* que usualmente el libro álbum está conformado por 24 ó 32 páginas, en el cual la gran mayoría (casi siempre las dobles páginas) contienen ilustraciones.

Mario Lario (2011) en su blog *"¿Cómo hago mi álbum ilustrado?",* dice que si hay una doble página (álbum abierto) y cada página es independiente, estas deben relacionarse bien, ya sea con un fuerte cambio de contraste, con un seguimiento de fondo o con una separación de texto-imagen. También es importante introducir espacios, quitarnos el miedo al blanco para dejar espacios a la imaginación. Es muy importante que si se va a hacer una ilustración que ocupe las dos páginas enteras no hay que poner nada que sea demasiado importante en la mitad, ya que ahí irá el dobles de la página y costará verlo. La portada de un álbum debe reflejar parte de lo que encontraremos en su interior pero no enseñarlo todo, dejar lugar para la curiosidad del lector.

1.10. La complicidad del libro álbum y el lector.

Según Francisco Gutiérrez García (2011, p. 14) en *"Cómo leer el álbum ilustrado",* dice que el lector de un libro álbum debe activar la interpretación de la ilustración, a nuestro juicio, en todos los niveles del proceso de comprensión de un texto descrito. En el primer nivel, el de «reconocimiento de palabras escritas», el lector de un libro-álbum procede, además, a reconocer en las ilustraciones los significados más simples (reconocimiento de figuras, objetos y colores) que la imagen le ofrece. En el segundo nivel, el de «construir las proposiciones», las ilustraciones ofrecen elementos imprescindibles (acciones y actitudes) para colaborar en la construcción de las proposiciones o ideas necesarias para la correcta construcción del significado. En el tercer nivel, el de «conectar las proposiciones», el lector recabará de las sucesivas ilustraciones elementos que, en colaboración con el texto escrito,

relacionen entre sí las proposiciones o ideas. En el cuarto nivel, «construir la macro estructura», las ilustraciones cooperarán con el texto escrito para hacer patente al lector cuál es el modelo textual que se ofrece y que, por tanto, ha de servirle de guía en su lectura (en un texto narrativo, por ejemplo, la selección de imágenes ayudará a conformar una secuenciación temporal). En el quinto nivel, «interrelacionar globalmente las ideas», las ilustraciones ayudarán al lector a relacionar adecuadamente, dentro de la macro estructura textual propuesta, las ideas globales.

Observemos como en las páginas de un libro-álbum se provoca, en la mente del lector/a, pequeño o adulto, unos efectos cognitivos que actúan como refuerzo del aprendizaje textual, aritmético, espacial y temporal aprendizajes que consideramos básicos para las competencias exigidas en nuestra época, denominada Era de la Comunicación (Teresa Durán, 2008, p. 1) en *"Aprendiendo de los álbumes. Un análisis multimodal"*.

Sandra Milani (2013, p. 5) en su artículo *"Todo lo que debes saber sobre el libro álbum",* dice que el placer del lector consiste en develar los medios, las estrategias por los cuales el texto, nos interpela. El lector pone en juego todo su poder de interpretación y sus saberes no sólo literarios, sino de otros códigos artísticos como pueden ser la pintura, la música, la escultura, etc. para comprender de la manera más amplia un texto. Esta comprensión dependerá de sus conocimientos previos que ha de actualizar en el momento de la lectura, como una compleja red de asociaciones paradigmáticas que se entrecruzan y confluyen en el texto (Guerrero, 2006, p. 130) citado por Hoster, B. y Lobato M. en su trabajo *"Modus operandi en el entramado intertextual de los álbumes ilustrados de Anthony Browne"*.

Basado en el grado de complejidad, menciona Beatriz Hoster y Ma. José Lobato (2012, p. 52) en *"Modus operandi en el entramado intertextual de los álbumes ilustrados de Anthony Browne",* se determinó la recepción estética en tres niveles progresivos, según el esfuerzo metaficcional que supone para el lector interpretar la reelaboración del hipotexto (Ruiz Campos, 2008, p. 38) y su funcionalidad en el entramado intertextual (Lobato y Hoster, 2010, p. 442-443):

- Álbumes que implica un nivel básico de competencia lectora: son álbumes que contienen juegos con la forma y algunos referentes culturales, no imprescindibles, para la comprensión del álbum, puesto que solo se refieren al significante de la ilustración.
- Álbumes que implican un nivel intermedio de competencia lectora: son álbumes que también reelaboran otros referentes artísticos-culturales y contienen reminiscencias de otro autor con valores connotativos y polisémicos.

- Álbumes que implican un nivel alto de competencia lectora: son álbumes cuyos préstamos se convierten en elementos simbólicos y polisémicos con alta funcionalidad connotativa, fundamentales en el discurso narrativo.

Ma. Teresa Orozco (2009, p. 3) en *"El libro álbum definición y peculiaridades",* expresa que un libro álbum auténtico se sostiene en esta interdependencia. Las imágenes no pueden ser entendidas sin los textos y los textos pierden sentido si se leen separadamente. Desde esta perspectiva, se reclama un rol constructivo del lector, quien debe ser capaz de completar esos eslabones que aseguran una participación activa en el proceso de decodificación e interpretación. Este rol activo por parte del lector se corresponde con la idea propuesta desde el paradigma constructivista en donde se parte de lo que el niño (ser humano en general) ya sabe para crear un aprendizaje significativo y de las características para leer códigos múltiples y simultáneos con las que cuenta el niño.

1.11. El libro álbum en el Ecuador.

Lola Jaramillo (2013, p. 13) en su trabajo *Libros álbum de autoras ecuatorianas y su incidencia en el cambio de comportamiento en jóvenes lectores y la promoción de nuevos valores literarios",* señala que lamentablemente en el Ecuador se publica muy poco el libro álbum.

¿Por qué no es tan conocido el formato libro álbum en el Ecuador?, la respuesta es sencilla; somos un país sin una cultura de hábito lector; la misma que debe inculcarse desde pequeño.

"En 2012, el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc) de la Unesco, registraba una cifra de lectura en Ecuador de 0,5 libros al año por persona, que equivale a medio libro por año, ubicándolo lejos de Chile y Argentina que registran un 5,4 y 4,6, respectivamente, de libros leídos al año por habitante" (Agencia Pública de Noticias del Ecuador y Suramérica ANDES, 2015).

Ahora se presenta otro cuestionamiento; ¿quiénes son los llamados a inculcarnos el hábito hacia la lectura? si los maestros no leen, ¿cómo pueden inculcar el amor hacia los libros en sus estudiantes?; esta es la razón primordial de por qué no somos un país lector; si los maestros que son los llamados a leer para luego demostrar los beneficios de la lectura, no lo hacen, entonces ¿quién lo hará? Esto deriva en una falta de profesionalización literaria, que

de darse el caso, si se expandiera como debe de ser, en estos momentos el libro álbum sería el más famoso formato de todos en el Ecuador, y no me refiero solamente a los niños sino también para los adultos que son los que compran los libros para sus hijos.

Sin embargo poseemos a grandes y famosos escritores del formato libro álbum, tales como: María Fernanda Heredia, Leonor Bravo Velásquez, Marco Chamorro, Roger Icaza y claro está, Francisco Delgado Santos, quien expresó en la entrevista: e*l desarrollo de la LIJ en Ecuador es todo un proceso ha pasado por una etapa de evolución en la escritura, edición y diseño gráfico, lo que se evidencia en los libros álbumes (entrevista a Francisco Delgado Santos, anexo 3).*

De todo lo expuesto, se concluye una vez más, cómo la relación imagen/texto y su interacción es la parte medular en este formato de libro; la imagen con sus colores y formas sugestivas y ocultas, diseño, diagramación, texturas y tamaño; contienen información que reviste, en la mayoría de los casos, mayor importancia que el texto mismo, en este caso el texto sirve como un complemento de la imagen, pero es realmente la imagen la protagonista de la historia; que al ser un formato relativamente nuevo, todavía está en proceso de exploración y experimentación, de allí que sea un género que todavía está en construcción y la repercusión en importancia del análisis de esta relación entre imagen y texto y de cómo ésta se da.

CAPÍTULO II

2. La literariedad visual del libro álbum

Hemos llegado a un punto neurálgico del presente trabajo investigativo; y es la forma o el proceso de cómo la imagen se compagina con el texto, cuál es la relación que se establece entre el texto y la imagen y cómo esta se produce en el formato libro álbum; su literariedad visual; para lo cual expondremos algunas teorías de cómo se puede dar esta relación.

Al respecto Nikolajeva y Scott (2001, p. 6) citados por Daniela Barrena Medel en su trabajo *"El álbum como hipertexto textual: análisis de facetas que intervienen en su recepción",* establecen un sistema de categorías que describen la variedad de interacciones entre texto visual y texto verbal. Estas son:

- Simetría: Texto e ilustraciones dicen lo mismo.
- Realce: Las ilustraciones amplían lo que dicen las palabras, o las palabras expanden la ilustración y se produce una dinámica más compleja entre los dos códigos.
- Complementariedad: Cuando el realce es muy significativo se produce una relación complementaria.
- Contrapunteo: Cuando las imágenes y las palabras colaboran para crear sentidos que van mucho más allá del alcance de cada una de ellas.
- Contradicción: Es un caso extremo de contrapunteo, en el que las palabras y las ilustraciones parecen estar en oposición unas con otras. Esta ambigüedad desafía al lector para establecer una verdadera comprensión de lo que se está mostrando.

Un modelo de análisis de las relaciones texto-imagen del que habla Magglio Chiuminatto Orrego (2011, p. 63) en su obra *"Relaciones texto-imagen en el libro álbum",* citando a Barthes quien identifica tres posibles relaciones entre texto e imagen las que, muy sencillamente, se definen como:

- Ilustración: en que la imagen dilucida o aclara un texto.
- Anclaje: en que por el contrario, es el texto que aclara o dilucida la imagen.
- Relevo: en que estos dos elementos se encontrarían en un mismo nivel.

Por otra parte expone que la relación texto-imagen desde un punto de vista lógico-semántico entre texto e imagen puede ser de expansión o de proyección:

- Expansión: se puede dar a través de elaboración *(elaboration)*, cuando uno de los elementos da una descripción más detallada del otro;
- Extensión: *(extension)* cuando uno de los elementos entrega información adicional o complementaria de lo que ya se ha dicho.

- Amplificación o realce: (derivados del término *enhancement,* que también se podría traducir como mejora) cuando el texto o la imagen se califican uno a otro en términos circunstanciales de razón, propósito, tiempo.

José Rosero (2010, p, 7-17) en su trabajo *"Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del libro álbum ilustrado",* expone cinco formas en las que la ilustración se relaciona con el texto:

- El vasallaje: se identifica generalmente cuando la ilustración es hecha a partir de textos previamente escritos, es decir, cuando el relato fue realizado sin un presupuesto visual y puede sostenerse sin la imagen. La ilustración allí cumple un papel puramente decorativo y elemental al servicio del texto escrito. La imagen representa sin profundidad lo que sucede en la narración, haciendo sólo un señalamiento literal.
- La clarificación: es el momento en que la ilustración logra recrear y resignificar situaciones, hechos o hilos argumentativos que una narración previamente escrita, evoca directa o indirectamente. La imagen puede hacer señalamientos a objetos y personajes, o recomponer escenas que surgen a partir de la interpretación y la imaginación del ilustrador con el fin de hacer un proceso de clarificacionismo debió en parte al uso de lugares comunes, y la retoma de situaciones fuera del texto para reordenar un entendimiento dentro del libro álbum, donde se generan nuevas conexiones mentales en el lector jugando con sus conocimientos previos.
- La simbiosis: es un punto donde la sustracción de la imagen o el texto implica el derrumbe de la narración. La imagen juega el papel de ser también la narración, así el texto escrito complementa lo que la imagen no presenta o viceversa, y la relación se convierte en un contrapunteo de lenguajes.
- La ficción: esta categoría es un poco engañosa, debido a que generalmente los libros álbumes ilustrados provienen de cuentos donde hay fantasías o ficciones. Sin embargo, fue necesaria la inclusión de esta categoría, ya que existen algunos libros que resultan imposibles de ubicar en medio de las categorías anteriores. Estos libros pueden ser a su vez vasallaje, clarificación o simbiosis, pero tienen un componente agregado enriquecedor, que es el hecho de plantear una ficción borgiana.
- La taxonomía: define al tipo de libros donde la imagen y el texto están armados de manera que hacen una clasificación de un concepto, un cuento o un personaje, con el fin de construir el relato visual y escrito por medio de la unión de partes que esta descomposición presenta, de manera que el libro se compone de los fragmentos que forman el total.

Jesús Días Armas (2008 p. 47) en *"La imagen en pugna con la palabra",* opina que la relación entre texto y la ilustración puede resumirse en tres grandes bloques:

- Dependencia: con mayor o menor grado de autonomía y con mayor o menor importancia de la ilustración. Es la relación más habitual, y la más frecuente desde una perspectiva histórica, tanto en la literatura infantil como en el caso de los grabados que han acompañado históricamente a la edición de libros en otras publicaciones. La dependencia es, sin duda, más frecuente en el libro ilustrado. Dependencia no quiere decir, sin más, sometimiento al texto, puesto que podemos distinguir varia posibilidades dentro de la dependencia:
    1. Redundancia, que puede deberse a la falta de destreza del ilustrador, pero que también puede ser una opción estilística que refuerce algún aspecto del texto.
    2. Adición, de nuevos aspectos no previstos es habitual en la ilustración. En el álbum, todo lo que añade de más la imagen es algo que ya no tiene que decir el texto, así que ello está relacionado con la función más evidente del álbum: su economía.
    3. Colaboración o interdependencia, más evidente en el álbum. Indica también un grado de dependencia o, mejor, de interdependencia entre los lenguajes verbal o icónico. Es la relación característica del álbum: la cooperación entre ambos lenguajes facilita el acceso a la obra literaria.
- Contradicción: nos referimos a la reunión de dos versiones opuestas de la historia presentada al mismo tiempo por la ilustración y el texto lingüístico que la acompaña, versiones que ponen de manifiesto una actitud irónica por parte del autor.
- Sustitución: es la desaparición absoluta de la palabra en una historia contada mediante imágenes, podría plantearse si estamos ante verdadera literatura o no, puesto que el soporte de la palabra ha desaparecido absolutamente.

La ilustración en un libro para niños puede leerse desde el punto de vista de las relaciones entre texto e imagen y los diferentes niveles de dependencia, las cuales revelan diferentes dimensiones de lectura.

- Nivel cooperante: en donde la relación es de dependencia imagen y texto escrito. La imagen simplemente ilustra lo que dice el texto escrito, sirve de apoyo, reafirma lo dicho por el texto, vuelve a decir lo que el texto y dijo, por supuesto que bajo la lectura del ilustrador.
- Nivel operante: la relación es interdependiente y se da cuando ambos lenguajes (imagen y texto) se necesitan mutuamente para completar la historia. Cuando la imagen complementa lo que dice el texto. No puede entenderse la historia sin leer

las imágenes, pero tampoco sin leer el texto escrito.

- Nivel no operante: la imagen camina de manera independiente del texto escrito y ofrece información extra no requerida para comprender la historia. La imagen toma un rol activo en la construcción del relato al proponer segundas lecturas, no siguiendo estrictamente el hilo narrado del texto escrito, dando lugar a otras historias diferentes de la historia narrada por el texto escrito (María Teresa Orozco, 2009, p. 6-7) en *"El libro álbum definición y peculiaridades"*.

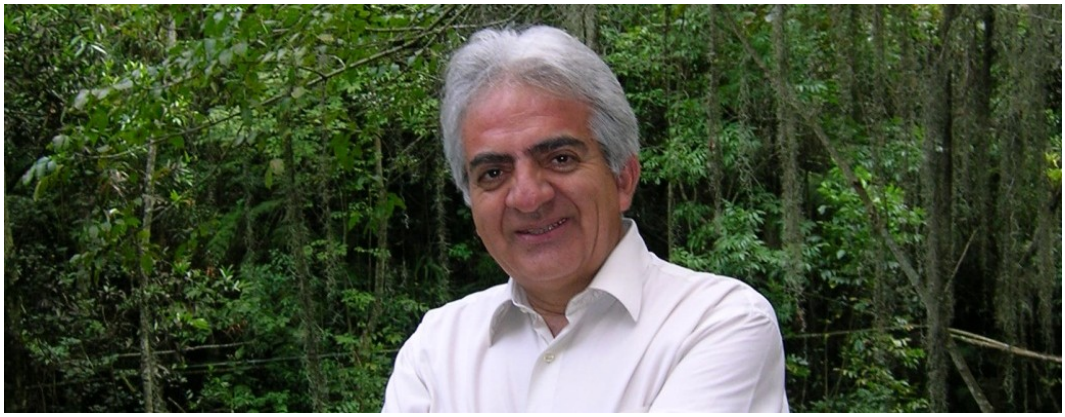
A la capacidad que tienen las imágenes de transmitir mensajes completos, mediante un sistema complejo que incluye narratividad, unidades semánticas, estructuras, ritmos, y un largo etcétera de condiciones, es lo que se define como literariedad visual, aceptando dentro de los alcances de esta "literariedad" características, estrategias, niveles de desciframiento comprensivo y formulación de hipótesis, similares a los que se activan en la lectura alfabética (Fanuel Hanán Díaz, 2007, p. 146) en su obra *"Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?"*.

En la entrevista que se le hizo al escritor Francisco Delgado Santos, se le preguntó cuál es el proceso o coordinación que se da entre escritor e ilustrador para elaborar un libro álbum y plasmar su literariedad visual, a lo que contestó: *Bueno, lo primero que uno tiene que hacer es trabajar en equipo; elaborar un libro álbum no es lo mismo que un cuento o una novela cualquiera; en este tipo de formato de libro uno primero escribe el cuento, luego tiene que conversar con el ilustrador y el diseñador gráfico, acerca de los espacios en blanco, proporción de las figuras, la diagramación, los colores, etc.; en el libro álbum el ilustrador interviene en un 70% y un 30% el escritor; dentro de la relación texto/imagen no debe haber redundancia, la ilustración no debe repetir lo que dice el texto, tampoco la ilustración debe contradecir al texto, sino que la ilustración complemente lo que dice el texto (entrevista a Francisco Delgado Santos, anexos).*

Al artista plástico Marko Villagómez Jiménez, quien ilustró 2 de los 4 libros álbumes de Francisco Delgado Santos dijo que es todo un reto ilustrar según un texto dado y que la ubicación de los elementos estaba básicamente regido por el texto *(entrevista a Marko Villagómez Jiménez, anexos)*. De lo anteriormente expuesto acerca de la literariedad visual del libro álbum, nos acercamos a las categorías de relación que se pueden establecer entre imagen y texto y cómo éstas funcionan a partir de su análisis. Se mencionaron cuatro grupos de categorías en cómo se podría establecer un análisis en la relación imagen/texto, cada una con sus clasificaciones y denominaciones de estas, pero con similitudes en su finalidad.

CAPÍTULO III

3. Francisco Delgado Santos, vida, obras, colaboradores y trascendencia



Francisco Delgado Santos

Fuente: https://franciscodelgadosantos.files.wordpress.com/2012/12/cropped-blog_fds.jpg

"Me gusta, especialmente, escribir poemas y cuentos para pequeñas y pequeños, porque creo que los libros nos ayudan a soñar, que es como decir, nos ayudan a vivir" (Santos Delgado, 2010).

Francisco Delgado Santos, poeta, narrador, ensayista, investigador, promotor y editor de literatura para niños y jóvenes; su obra literaria abarca poesía, cuentos, novelas, lírica, de tradición oral y antologías; considera que la literatura tiene el poder de exorcizar y transformar vidas.

3.1. Vida

En 1950, Esmeraldas fue la ciudad que lo vio nacer, pero Cuenca lo inscribió y lo acogió hasta la tierna edad de 5 años parar luego llegar a Quito, donde hasta el día de hoy ha sido su lugar de residencia; motivos como el estudio o trabajo le han presentado la oportunidad de vivir fuera del país, en ciudades como West Hampton Beach (USA), Río de Janeiro (Brasil) y Bogotá (Colombia).

Incansable promotor de la lectura de literatura infantil, donde la lírica y la tradición oral picaresca ecuatoriana le confieren como su héroe al rescate del olvido. Publicó columnas especializadas en diferentes diarios del país además de elaborar antologías, además de ser un estudioso de la literatura infantil y juvenil, teniendo la oportunidad de editar en las más prestigiosas editoriales del país y en otras extranjeras, algunas de las más importantes colecciones de libros para niños.

Acerca de su primer contacto con la literatura infantil, menciona:
“Mi primer contacto con la literatura estuvo dado por las des-veladas que organizaba mi abuela paterna para contarnos cuentos de miedo a los nietos que la circundábamos por la noche, aterrorizados, sí, pero llenos de fascinación, a la vez” (Delgado Santos, 2012).

Expresa que una de las consecuencias para escoger a la niñez como el principal destinatario de sus obras se debe a que quizás tuvo una infancia triste y que a través de la literatura infantil se ha dado una segunda oportunidad de ser feliz; y claro, también ha hecho feliz a muchos otros más. La principal función de su literatura infantil es la de enamorar, encantar y seducir a los más pequeños, para que entrando en ese lugar mágico, puedan crecer como Alicia en el país de las maravillas a través del espejo y volverse gigantes.

A los 12 años ganó su primer concurso literario, y cuenta que fue el mismo Jorge Carrera Andrade quien se lo entregó; cuando estaba en el cuarto curso de colegio, a la edad de 14 años, publicó sus primeros poemas. En 1974 ganó el Concurso Nacional de Cuento para Niños, organizado por el Diario El Mercurio, de Cuenca; el premio fue un viaje a la Argentina para asistir a un Seminario Internacional de Literatura Infantil, donde conoció a grandes escritores de este género, como Carmen Bravo Villasante, Fryda Schuldtz de Mantovany, Paul Hazard, Marc Soriano, Carlota Carvallo de Núñez, María Hortensia Lacau, María Elena Walsh, Alicia Morel, entre otros.

Francisco Delgado Santos dice que una de las causas que lo motivó a escribir para los niños fue que la literatura enseña a los niños a desobedecer las órdenes injustas de los mayores y de los temas que prefiere expresa:

“La lucha por conquistar los reinos que a cada cual corresponden, pero que por obra de endriagos y gigantes le han sido arrebatados” (Bravo Velásquez, 2014, p. 113).

3.2. Obras

Este importante escritor ecuatoriano, Francisco Delgado Santos, expresa que sus historias nacen:
“De un territorio que solo conozco en sueños, que solo intuyo o presiento, pero que me acosa diaria e interminablemente y me pide rescatar voces, historias, experiencias, que a veces me pertenece de manera directa, y en otras son apenas testimonios de otros seres –reales o fantásticos- que no pudieron llegar a la superficie y se quedaron en esa especie de limbo que es la palabra no dicha, no construida, no sublimada” (Bravo Velásquez, 2014, p. 113).

Algunas de sus obras son:

Atardecer sentimental (poesía, 1966).

EL color de la tierra (poesía, 1977).

Mundo de la literatura infantil (ensayo, 1979).

Memorias de un adolescente (relatos, 1981).

Ecuador y su literatura infantil (estudio y bibliografía, 1983).

Cuentos para niños (relatos, 1987).

Taca taca-tan (poesía, 1988).

Poesía infantil del Ecuador (antología, 1989).

Contribución al estudio de la literatura infantil latinoamericana (estudio, 1990).

El Reino del Arco Iris y otros cuentos para niños (relatos, 1992).

Matapiojito (colección de lírica ecuatoriana de tradición oral, 1994).

Aproximación a la lectura (estudio, 1995).

Cuando atacan los monstruos (cuento, 1996).

Animemos la lectura (propuesta pedagógica, 1998).

Mi amigo el abuelo (cuento, 1999).

Pídola Dídola (colección de picaresca ecuatoriana de tradición oral, 2000).

Un enano y un gigante (cuento en verso, 2001).

¡Qué chiste! (colección de picaresca ecuatoriana de tradición oral, 2002).

Pequeña Pequeñita y el cazador cazado (relato, 2004).

Los sueños de Natalia (cuento en verso, 2005).

El mundo que amo (antología de poesía infantil iberoamericana, 2005).

El preguntón (colección de picaresca ecuatoriana de tradición oral, 2005).

Mirada dentro, palabra fuera (variaciones sobre el tema de la lectura, 2006).

La pelea (novela para preadolescentes, 2007).

El día que me quieras (antología de poemas de amor, 2008).

Historias chiquititas (cuentos en verso, 2009).

Tener una familia (cuento en verso, 2008).

Quepeseperapa (acertijos y adivinanzas para lectores inteligentes, 2009).

Inolvidables (antología de poesía universal para niños, 2009).

El niño que amaba las estrellas y otros cuentos para niños (relatos, 2010).

Los lápices mágicos de Andrea (cuento en verso, 2011).

Los trabajos del Señor (recreación de un fragmento del Génesis, 2011).

¿Y qué nombre le pondría…? (poesía para niños, 2011).

Palabritas (poesía para niños, 2011).

Cantos de mar y sol (poesía para niños, 2011).

Entrevista en las alturas (cuento en verso, 2001).

El regreso (cuento, 2012).
Estrategias de promoción lectora (ensayo, 2012).
Hoy es Navidad (cuento, 2012).
Sara, la portada del maíz (cuento, 2012).
Ya sé lo que quiero ser de grande (cuento, 2012).

3.2.1. *Obras en formato libro álbum.*

"El desarrollo de la LIJ en Ecuador es todo u proceso que ha pasado por una etapa de evolución en la escritura, edición y diseño gráfico, lo que se evidencia en los libros álbumes" (entrevista a Francisco Delgado Santos, anexos)

Cuatro son sus obras plasmadas en el famoso formato libro álbum:

"Taca taca-tan" (poesía, 2005), esta obra literaria está compuesta por seis poesías: *"Pequeña, pequeñita" que* habla acerca de una niña que probablemente ronda los 4 ó 5 años de edad y de cómo le gusta correr por toda la casa, pintar en las paredes y del complejo de Edipo por su padre; *"Mono pirulero",* trata del mono Monín, de sus gustos, aficiones, aspecto físico y personalidad; *"El osito de papá"* trata de un niño que se siente muy amado por su padre quien se refiere a su hijo como *osito; "Los colores del cielo"* es una poesía que se refiere al mágico mundo de los sueños y todo que imposible en la realidad, allí se vuelve posible; *"El muñeco dormilón"* habla acerca de un niño que le encanta dormir*;* *"Tienes derecho a vivir"* es el relato lírico de un pajarito albatros llamado Jacobo que se siente limitado pero aún así tiene derecho a vivir la vida.

"Los sueños de Natalia" (poesía, 2007), es el relato intertextual del mundo mágico de los sueños, donde una niña llamada Natalia puede hacer realidad todos sus deseos, comer dulces, ayudar a otros niños, visitar a los animalitos, jugar sin parar y vivir en los mundos de sus cuentos favoritos.

"Cuando atacan los monstruos" (cuento, 2009), es una historia de un niño que le tiene miedo a la oscuridad de la noche, porque cree que de ella saldrán unos monstruos a atacarlo; pero siempre estará protegido por sus padres.

"Mi amigo, el abuelo" (cuento, 2011), habla acerca de la estrecha relación entre el abuelo y su nieta, como su fuese su papá, lo interesante de este cuento es que trata un tema perturbador como lo es la muerte de un ser querido.

En importante la recomendación que da Francisco Delgado Santos a todo aquél que desea incursionar en la creación del libro álbum: *Yo le recomendaría que empiece por leer a grandes maestros de los libros álbumes como Anthony Browne, David Maki, Keiko Kasza, Maurice Sendak; tiene que leer a los poetas, grandes narradores, empezar con los grandes artistas de este tipo de formato de libro.*

3.2.2. *Colaboradores en obras de formato libro álbum.*

Todos los actores involucrados que han hecho posible la elaboración de estas obras en el formato libro álbum; tenemos en primer lugar a la editorial LIBRESA S.A. que es orgullosamente ecuatoriana y creó la COLECCIÓN GARABATO especialmente para la elaboración de libros álbumes; el director de todas las obras en este formato, claro está, es el propio Francisco Delgado Santos; David Rosero y Jorge Hernández Pría como diseñadores gráficos; Marko Villagómez Jiménez, Alberto Montt y María Belén Mena como ilustradores; y por último, Jaime Peña Novoa como supervisor editorial.

3.3. Trascendencia.

Francisco Delgado Santos ha sabido sembrar para cosechar en abundancia y trascender los límites de la literatura infantil y juvenil ecuatoriana, dice que toda semilla que ha sembrado ha florecido; y vaya que lo ha hecho en abundancia.

Constituyó la Fundación Ecuatoriana para el libro Infantil y Juvenil donde reunió a escritores, músicos, ilustradores, pedagogos y otros especialistas relacionados con la niñez ecuatoriana; fue el creador del Sistema Nacional de Bibliotecas, SINAB y desde 1976 hasta 1986 dirigió la Sección Ecuatoriana de IBBY, de la cual se cosecharon esfuerzos devenientes en la aprobación del Proyecto Nacional de Literatura Infantil por parte del Ministerio de Educación y Cultura, del cual originó la creación del Departamento de Cultura para Niños, donde fue su primer Director; también creó la colección “Premio” (primera serie editorial de literatura infantil ecuatoriana); y la ejecución del proyecto “Casitas de lectura” (primer proyecto nacional articulado de mediación y promoción lectoras). Ganó el premio Jorge Carrera Andrade de Poesía Juvenil en 1964; también ganó el Primer Premio en el Concurso Nacional de Relato “Fiestas de las Flores y las Frutas” (Ambato, 1973); en 1974 ganó el Premio Nacional de Relato para Niños “Cincuentenario del Diario El Mercurio” (Cuenca); en 1977 ganó el Primer Premio de Ensayo sobre Literatura Infantil organizado por el Municipio de Guayaquil.

En 1999 ganó el Concurso Darío Guevara de Cuento para Niño con *Mi amigo, el abuelo*; en 2005 ganó el Premio Darío Guevara de Poesía con *El mundo que amo*; y en 2007 ganó el premio Darío Guevara de Novela con *La Pelea*.

Fue invitado a dictar conferencias en los Congresos Mundiales de Chipre y Cartagena, organizados por la IBBY[2] en 1984 y 2000. Ha sido profesor de Literatura Infantil y Juvenil en la Maestría en Literatura, de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, en el 2009 fue el creador del proyecto de Maestría de Literatura Infantil y Juvenil para la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL), donde actualmente es profesor y asesor académico; también es docente del módulo de Formación Comunicativa y Literaria, de la Maestría en Educación Especial, de la Universidad Tecnológica Equinoccial (UTE).

También fue Viceministro de Cultura del Ecuador y director del Programa de Lectura en el CERLALC[3]; permitiéndole desarrollar fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas para guiar a docentes y estudiantes en el desarrollo del pensamiento lógico y analógico mediante el uso de la poesía.

Como todo gran escritor, Francisco Delgado Santos no podía dejar de incursionar en este nuevo formato de libro, toda una experiencia para cualquier escritor, donde se debe enfatizar que sus cuatro cuentos mencionados para este trabajo investigativo, fueron escritos en primera instancia como cualquier libro de cuento que luego fueron adaptados en los libros álbumes, dentro de los cuáles se puede apreciar una evolución en la interacción de su imagen y texto.

[2] Internacional Board on Books for Young People (Organización Internacional para el Libro Juvenil): es una asociación internacional que fomenta la lectura en niños y jóvenes, fundada en Zúrich en 1953 y que actualmente tiene su sede en Basilea.
[3] Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe: es un organismo intergubernamental auspiciada por la UNESCO para el desarrollo de sociedades lectoras.

CAPÍTULO IV

4. Teoría de la literariedad visual aplicada en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos

En el presente trabajo investigativo fue seleccionado la teoría del sistema de categorías en la interacción entre texto/imagen de Nikolajeva y Scott (2001, p.6); quienes establecen que se pueden presentar las siguientes relaciones:

- Simetría: Texto e ilustraciones dicen lo mismo.
- Realce: Las ilustraciones amplían lo que dicen las palabras, o las palabras expanden la ilustración y se produce una dinámica más compleja entre los dos códigos.
- Complementariedad: Cuando el realce es muy significativo se produce una relación complementaria.
- Contrapunteo: Cuando las imágenes y las palabras colaboran para crear sentidos que van mucho más allá del alcance de cada una de ellas.
- Contradicción: Es un caso extremo de contrapunteo, en el que las palabras y las ilustraciones parecen estar en oposición unas con otras. Esta ambigüedad desafía al lector para establecer una verdadera comprensión de lo que se está mostrando.

Es importante mencionar lo que el ilustrador Marko Jiménez Villagómez dijo acerca de la coordinación entre ilustrador y escritor para plasmar la literariedad visual (anexo 4) y así elaborar un libro álbum, en el caso de los dos libros ilustrados por él (*"Taca taca-tan"* y *"Los sueños de Natalia"*) expresó que por lo general se dan 3 reuniones, la primera, al inicio, es para explicar el cuento, a quiénes va dirigido; luego, en la segunda reunión, muestra los primeros bocetos, aborda el tema, presenta unos 3 ejemplos, qué estilo puedo manejar o qué estilo sugerir según el texto; uno leyendo descubre la imagen y en la última reunión, la tercera, una vez seleccionado los bocetos se trabaja sobre la línea gráfica que se escogió.

4.1. Literariedad visual en el libro álbum *"Taca taca-tan".*

El presente libro álbum, contiene 6 micro cuentos en los cuales podemos evidenciar que la relación texto/imagen se produce de la siguiente manera: en 9 páginas (4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 20, 21, 23) existe la relación de simetría donde el texto y la imagen dicen lo mismo; como en el siguiente ejemplo el texto habla de que el personaje pinta como una artista y que todavía es pequeña, pequeñita, la imagen nos muestra lo mismo:

Pequeña, pequeñita

Fuente: página 5 del libro álbum *"Taca taca-tan"*

En 7 páginas (3, 11, 14, 15, 16, 17, 18) podemos observar la relación de realce donde las ilustraciones amplían lo que dice el texto, como en el siguiente ejemplo que expresa que ya puede andar y que a veces en ese andar se enreda su escarpín lo que produce que la ilustración muestre que las cosas de la casa se caen o alborotan por el enredo del escarpín.

Pequeña, pequeñita

Fuente: página 3 libro álbum *"Taca taca-tan"*

La relación de contrapunteo donde las imágenes crean sentidos que van más allá que su alance individual, se produce en 3 páginas (8, 19, 22); donde en la página 19 vemos que el personaje habla de la escuela y de la canción del muñeco dormilón que le gustaba; sin embargo en la imagen vemos que nos muestra el disgusto que le produce la escuela porque lo hacía levantar temprano y vemos a la madre apurándolo, de estos detalles no nos habla el texto.

El muñeco dormilón

Fuente: página 19 del libro álbum *"Taca taca-tan"*

La relación de complementariedad se produce solamente en página 7; esta relación la vemos muy evidente cuando habla de que al mono pirulero le gusta mucho las bananas y dulces además de dormir, sin embargo la ilustración invitan a través de la mirada del pájaro que mira al sol y esta a su vez al mono pirulero que está en la otra página anterior a realzar el significado al que hace referencia y que se encuentra en la página anterior. La relación de contradicción no se ha evidenciado en el cuento, seguramente por el nivel alto de comprensión que ha de exigir por parte del lector, el mismo que debería ser una de mayor edad y con mayor conocimiento cultural.

Mono pirulero

Fuente: páginas 6 y 7 del libro álbum *"Taca taca-tan"*

4.1.1. *Estilo ilustrativo.*

El estilo ilustrativo de este cuento se lo ha ubicado dentro de dos estilos conjuntos, el estilo cómic y el estilo infantil; estilo cómic, porque el ilustrador ha caracterizado a través de la representación gráfica la personalidad de los seis micro cuentos, los mismos que tratan temas de manera muy tierna; y el estilo infantil por la calidez y la legibilidad del género de la obra hacia quien está dirigida, los niños; este calidez se ve equilibrada por el uso mayoritario de colores fríos como los azules y verdes con sus respectivas tonalidades y fusión con los colores cálidos. Es importante recalcar que la personalidad literaria de esta obra despierta un cariño afectivo entre los personajes, las ambientaciones y el lector, debido a la prosa lírica usada; y qué mejor que plasmarlo a través de la técnica de la acuarela; donde la suavidad de sus colores, tonos y texturas que predominan esta técnica, le proporcionan una sensación de calma y calidez emocional a las ilustraciones. Todo esto lo podemos

evidenciar de entrada de entrada en la portada, quien nos emula que así serán todas sus ilustraciones.

En la entrevista que se le hizo a Marko Villagómez Jiménez quien ilustró este libro álbum, dijo que le gustaba mucho mezclar técnicas, y las ilustraciones de este cuento son una fusión entre la acuarela y los lápices de colores, porque le daba la posibilidad de ser más delicado, más visual, más legible.

Libro álbum *"Taca taca-tan"*

Fuente: portada del libro álbum *"Taca taca-tan"*

4.1.2. *Estilo narrativo.*

El estilo narrativo del libro álbum *"Taca, taca-tan"* es el estilo directo, el más conocido en el género literario del cuento, porque evidencia la incorporación textual del diálogo de todos los personajes a la narración, reproduciéndolos literalmente y de forma objetiva:

"Soy todavía pequeña,
pequeña, pequeñita
pero ya puedo andar
como una señorita
y aunque de vez en cuando
se enreda mi escarpín,
corro por la cocina,
la sala y el jardín." (p. 3)

En la presente estrofa se evidencia como el propio personaje "Pequeña, pequeñita" con su propia voz y palabras expresa sus sentimientos y deseos. Este estilo permite transmitir muchos sentimientos, pensamientos e impresiones; debido al uso de signos de puntuación que contribuyen a que el relato sea más vivo y natural, estos se manifiestan en 14 páginas de las 20 utilizadas para relatar los micro cuentos.

Como podemos observar en la página 21 del micro cuento *"El muñeco dormilón"*, existen los dos puntos para evidenciar el énfasis de la existencia de una canción y esta canción contiene signos de admiración que le dan realce al sentimiento que desean transmitir estas palabras; y al final, en la última estrofa, están los tres puntos que nos invita a repetir la canción o a seguirla construyéndola.

Libro álbum *"Taca taca-tan"*

Fuente: página 21 del libro álbum *"Taca taca-tan"*

4.1.3. *Diagramación.*

Este libro álbum es de formato apaisado, más ancho que alto, posee dimensiones de 41.5 cm. x 20.5 cm.; está compuesto por 24 páginas de papel couché y diagramado en página simple y cuyo contenido texto/imagen sólo se manifiestan en la portada y en el contenido del libro, más no en sus otras partes. El presente libro álbum contiene seis micro cuentos relatados en prosa lírica, los mismos que empiezan en la página 3 y terminan en la página 23, lo que nos proporciona un resultado de 20 páginas aprovechadas para la elaboración de los micro cuentos; y como podemos constatar el número 20 es múltiplo de 4; como debe de ser en este tipo de formato de libro.

Los micro cuentos están compuesto por estrofas que contienen según cantidad de palabras por página, desde 16 palabras como mínimo en la página 11, hasta 52 palabras como máximo en la página 21; la ubicación de los versos se da indistintamente en diferentes lugares de la página, resaltados en amarillo, en los cuales no se evidencia ningún patrón ni secuencia de ubicación, como debería de darse según se ha planteado, en cualquiera de las cuatro esquinas; sin embargo estos se presentan en la parte superior derecho o izquierdo, superior centrado, inferior centrado, inferior derecho o medio y centrado superior, medio o inferior, indistintamente en cada página. En todas las páginas predomina el fondo blanco tanto sobre la imagen como sobre el texto.

Libro álbum *“Taca taca-tan”*

Fuente: libro álbum *“Taca taca-tan”*

4.1.4. *Análisis.*

Se ha podido comprobar que durante todo el cuento predomina la relación de simetría entre texto/imagen; el fondo blanco adquiere protagonismo en todas sus páginas; colores muy tenues y suaves, líneas curvas en sus ilustraciones empleando la técnica de acuarela que produce tonos muy suaves y con degradé que marca cambios de un tono a otro de manera muy delicada; todo el cuento está diagramado en página simple.

4.2. Literariedad visual en el libro álbum *"Los sueños de Natalia".*

La literariedad visual que presenta este libro álbum, se produce al 100% en una relación de simetría, donde el texto y las ilustraciones dicen lo mismo, tal como se muestra en las siguientes páginas:

De tanto jugar, cansada,
aunque plácida y risueña
Natalia sueña que sueña
mientras navega en su almohada.

Ha encontrado la manzana
por la que el niño lloraba
y al devolvérsela, acaba
su llanto y el de Santa Ana.

Libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

Fuente: páginas 3 y 4 del libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

4.2.1 *Estilo ilustrativo.*

En este relato también hemos evidenciado, el estilo cómic y el estilo infantil; con una marcada caracterización infantil en todos sus elementos gráficos, que en su mayoría abundan las líneas curvas y los trazos redondeados. También se hace presenta la técnica de la acuarela pero a través de lápices donde se evidencia un equilibrio bastante marcado entre los colores cálidos y fríos. Todas las ilustraciones ocupan el 100% del espacio.

Es interesante mencionar que en la página 22 se produce el préstamo del cine donde se manifiesta un primerísimo primer plano (PPP) del rostro de Natalia para mostrar la pequeñez del hada y darle su debida importancia además de enfatizar la expresión de felicidad de Natalia; obsérvese el gráfico:

Libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

Fuente: página 22 del libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

4.2.2. *Estilo narrativo.*

Aquí sí se muestra un cambio en su narración plasmado a través del estilo indirecto libre por la ambigüedad con que se presentan ciertas estrofas, tal como se presenta en la página 12:

> "Natalia ha pegado un grito
> y la suavísima almohada
> le dice: "!No me haga nada,
> por favor, señor lobito."

En el texto *Natalia ha pegado un grito y la suavísima almohada le dice*, participa el narrador del sentimiento de Natalia mencionándolo en tercera persona por ser algo

emocional, este texto se funde con el personaje de Natalia cuando expresa *no me haga nada, por favor, señor lobito.*

4.2.3. *Diagramación.*

Este libro álbum posee las mismas características del anterior; es de formato apaisado, más ancho que alto, también posee dimensiones de 41.5 cm. x 20.5 cm.; está compuesto por 24 páginas de papel couché y diagramado en un 99% en página simple, solo se produce la página doble una sola vez en las páginas 16 y 17, debido a que el relato introduce a Natalia en un país de maravillas, lo que connota necesariamente la necesidad de mostrar todo aquel país, algo muy extenso geográficamente hablando y más aún cuando es menester enseñar todas sus maravillas, que serán muchas. El relato del cuento también empieza en la página 3 y termina en la página 23, lo que nos vuelve a dar un resultado de 20 páginas utilizadas para el cuento; constatamos nuevamente el número 20 que es múltiplo de 4. El relato de este cuento se lo ha realizado también en prosa lírica por lo que distribuye mediante estrofas, las mismas que contienen desde 15 palabras la mínima, en la página 22; hasta 22 palabras, la máxima, en la página 11; en este cuento se muestra ya una tendencia a ubicar las estrofas en cualquiera de las 4 esquinas, resaltadas con un rectángulo amarillo; sólo 5 páginas (3, 7, 11, 13, 14) de las 20, no cumplen con esta normativa.

Libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

Fuente: páginas 16 y 17 del libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

Libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

Fuente: libro álbum *"Los sueños de Natalia"*

4.2.4. *Análisis.*

El presente libro álbum se puede observar una evolución acerca de la esencia del libro álbum y dentro de los 4 libros álbumes en estudio; observamos ilustraciones que ocupan toda la página, colores más intensos y llenas de detalles, una página doble y el uso de planos cinematográficos. También se evidencia la personificación del personaje Natalia como una niña con rasgos mestizos, cabello negro y ojos indígenas.

4.3. Literariedad visual en el libro álbum *"Cuando atacan los monstruos".*

En este libro álbum, su literariedad visual se desarrolla mayoritariamente dentro de la relación de simetría en las páginas: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22; cabe resaltar la relación de complementariedad que se presente en las páginas 20 y 23, donde se evidencia un realce muy significativo en la ilustración, en la página 20 se observa el llanto del niño por el miedo que le producen los monstruos que según él lo están persiguiendo, sin embargo en el texto sólo dice: "Cierro mis ojos.", como lo muestra la siguiente ilustración:

Libro álbum "*Cuando atacan los monstruos"*

Fuente: página 20 del libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

En la doble página (12 y 13) se produce una relación de realce donde la ilustración amplía lo que el texto dice:

> “Casi sin aliento, busco
> Refugio en el comedor.
> Tropiezo con mi triciclo,
> me caigo.
> Y al llegar, me quedo
> Helado del miedo”

La ilustración no solo muestra el tropiezo con el triciclo sino también con otros objetos en la casa, como la lámpara, un macetero, un florero roto y una patineta; lo cual, nada de esto es mencionado en el texto; observemos la ilustración en mención:

Libro álbum *“Cuando atacan los monstruos”*

Fuente: páginas 12 y 13 del libro álbum *“Cuando atacan los monstruos”*

En cambio en la página 23 el texto dice “MONSTRUOS?”, con mayúscula, haciendo énfasis en el asombro que le produce a la madre del niño al comentarle que le persiguen monstruos, y podemos apreciar que la relación de complementariedad se producen en la sonrisa de la madre que muestra la ilustración, lo que hace saber al lector que la madre, como todo adulto sabe que no existen los monstruos; al referirnos a esta ilustración:

MONSTRUOS?”

23

Libro álbum *“Cuando atacan los monstruos”*

Fuente: página 23 del libro álbum *“Cuando atacan los monstruos”*

Cabe recalcar que en la primera página (p. 3) de todo el cuento hay que resaltar la relación de contradicción que se produce, donde el niño dice: “A veces me despierto a medianoche y me encuentro solo. Todo está a obscuras y el miedo me hace llorar”; sin embargo en la ilustración el niño está asustado pero no llorando, la habitación no está totalmente a obscuras ya que la alumbra la luz de la luna porque se ve muy claramente la proyección del marco de la ventana y la silueta de la luna que se funde con la silueta del cabezal de la cama del niño; además en la cobija de la cama del niño podemos observar un sol muy feliz en un día lleno de mucha luz y con un tren muy colorido; todo esto contradice lo que el niño está sintiendo. Esto nos lleva a concluir que el acercamiento del miedo a la media noche realmente no es real, la noche no es para que el niño tenga miedo ni se imagine cosas, sino que estará protegido por la luz y la alegría, tal como connotan la figura del sol, las nubes y tren lleno de color, donde este, podría representar el viaje del sueño, el mismo que está cargado de color y alegría; como lo observamos en la siguiente ilustración:

Libro álbum *“Cuando atacan los monstruos”*

Fuente: página 3 del libro álbum *“Cuando atacan los monstruos”*

4.3.1. *Estilo ilustrativo.*

Una vez más podemos apreciar la combinación de los dos estilos: el estilo cómic y el estilo infantil; estilo cómic, mediante la caricaturización y el infantilismo de las ilustraciones donde predominan las líneas curvas y el fondo blanco.

Podemos observar como en la página 14 del cuento en estudio; la bruja está ilustrada con una predominación de líneas curvas y colores vivos, además que tiene dibuja una sonrisa en su rostro y tiene puntos rojos como si tuviera varicela, lo que la hace muy cómica y divertida: observemos lo mencionado:

Sentado en cuclillas sobre la mesa, me mira con unos ojos saltones un horrible duende de piel verde, con unos granos morados en su nariz ganchuda.

- " ¡Te convertiré en sapo y te tragaré de un solo bocado!" -me dice.

14

Libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Fuente: página 14 del libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

4.3.2. *Estilo narrativo.*

El estilo narrativo del presente libro álbum en análisis, es el estilo directo, que reproduce literalmente y de forma objetiva lo que el personaje dice, acompañado de signos de puntuación que le dan el realce y la importancia de las emociones que desean transmitir:

"Y mamá aparece
enseguida, llena de
agua y de
preocupación…
-¡"Ay, mami, qué
Valiente eres! –le digo-
¿Cómo lograste
Vencer a los

4.3.3. *Diagramación.*

Este libro álbum también es de formato apaisado, más ancho que alto, con las mismas dimensiones de 41.5 cm. x 20.5 cm.; también está compuesto por 24 páginas de papel couché y diagramado en una combinación entre página simple y página doble donde el texto y la imagen establecen una secuencia narrativa, tercer criterio, como lo podemos observar en las páginas 6 y 7, donde el texto de las dos imágenes está en una sola página pero con una secuencia visual narrativa en la siguiente página del mismo texto, que también evidencia una imagen de texto o un texto convertido en imagen con la connotación que la historia le quiere dar.

Libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Fuente: página 6 y 7 del libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Hay que tomar en cuenta el préstamo de los planos cinematográficos que una vez más hace uso el libro álbum; el plano contrapicado, página 18, que da la sensación de inmensidad el ogro y de cómo quiere pisar al niño, a continuación la ilustración mencionada:

Libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Fuente: página 18 del libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Durante todo el relato no se evidencia un patrón de ubicación del texto en una de las cuatro esquinas de la página, que es donde debería estar según las directrices de diagramación de los libros álbumes.

Se evidencia también, como característica principal del formato libro álbum, el uso de la contraportada para plasmar a uno de los personajes de la historia con su texto e introducir al lector acerca de lo que encontrará en el libro álbum y de qué tratará la historia.

Contraportada del libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Fuente: libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

Fuente: libro álbum *"Cuando atacan los monstruos"*

4.3.4. *Análisis.*

En este libro álbum podemos apreciar el juego entre una página doble y el resto de páginas simples; ilustraciones que ocupan toda la página, e ilustraciones donde predomina el fondo blanco del papel, también hay uso de planos cinematográficos y tonalidades de colores fuertes; también vemos en la diagramación el juego de las ilustraciones en sentido vertical y horizontal.

4.4. Literariedad visual en el libro álbum *"Mi amigo, el abuelo".*

Aquí cabe mencionar la relación de complementariedad que se producen en las páginas 11 y 17; donde se evidencia el realce tan significativo de la relación texto/imagen. En la página 11 leemos que el texto dice:

"Si te doy las respuestas
Correctas, me dice:
-"¡Pero qué niña
tan inteligente eres!"

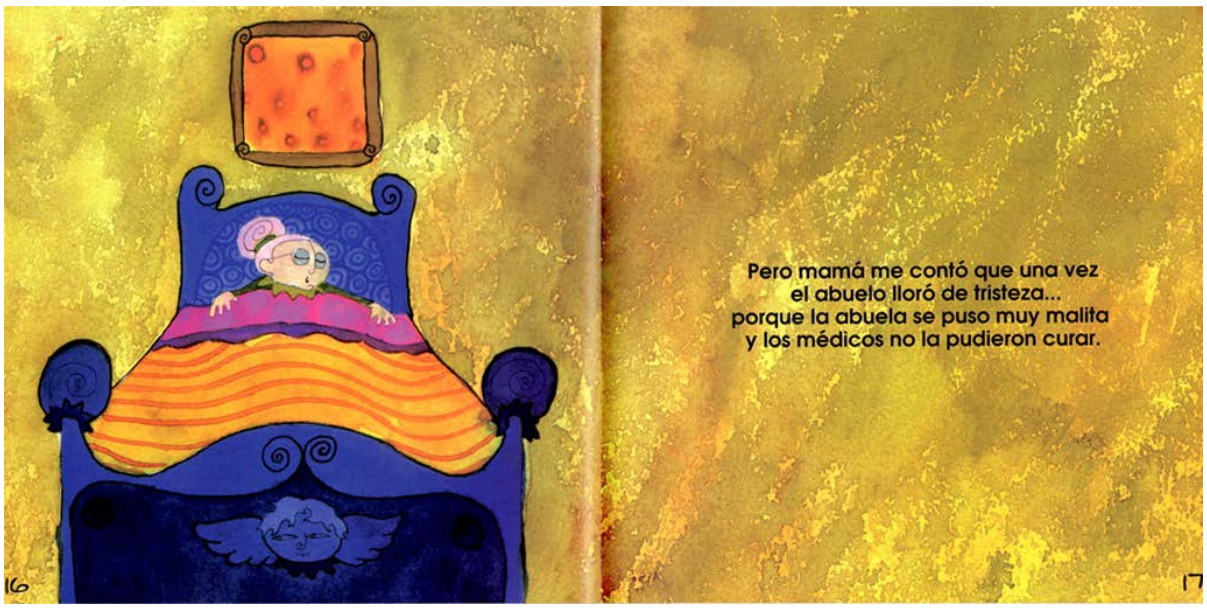
Y en la misma página vemos una ilustración del foco, que realmente es un símbolo porque significa lo mismo en cualquier parte del mundo; la idea inteligente, aquí la ilustración en mención:

Libro álbum *"MI amigo, el abuelo"*

Fuente: página 11 del libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

Luego, en la misma imagen vemos que el texto hace referencia a lo graciosa que se ve cuando se equivoca, y la ilustración lo remarca muy significativamente mostrando a la niña como si fuera un payaso.

En la doble página (16 y 17), vemos que nos cuenta acerca de que la abuela estaba muy enferma y no la pudieron curar, la ilustración muestra la muerte de la abuela, un tema muy perturbador para los niños.

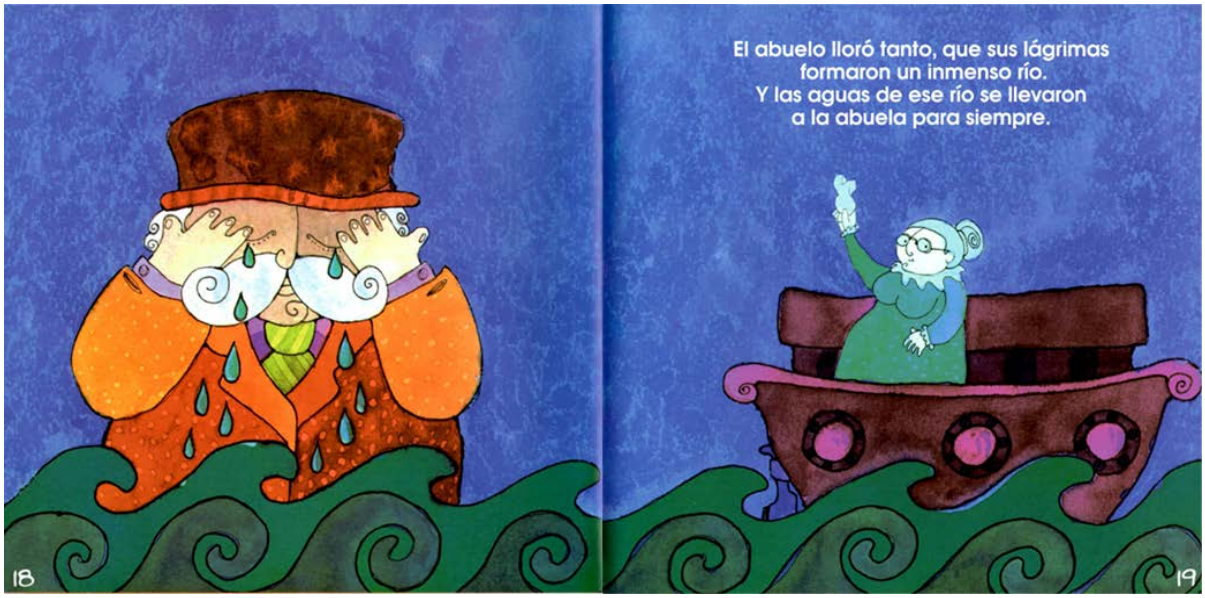


Libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

Fuente: páginas 16 y 17 del libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

4.4.1. *Estilo ilustrativo.*

Como en los álbumes anteriores, el estilo cómic y el estilo infantil; se repiten, estaba vez en la técnica del acrílico, donde predominan una vez más la líneas curvas y en especial la espiral, que nos lleva a pensar en su esencia como arquetipo: nacimiento, crecimiento y regreso al punto de origen; otro detalle importante es la graficación de 4 dedos en las manos de los personajes, observemos la ilustración:



Libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

Fuente: páginas 18 y 19 del libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

4.4.2. *Estilo narrativo.*

Aquí también está presente el estilo directo, como se mencionó, es el estilo característico de los cuentos, leamos la siguiente estrofa con toda su carga de signos de puntuación:

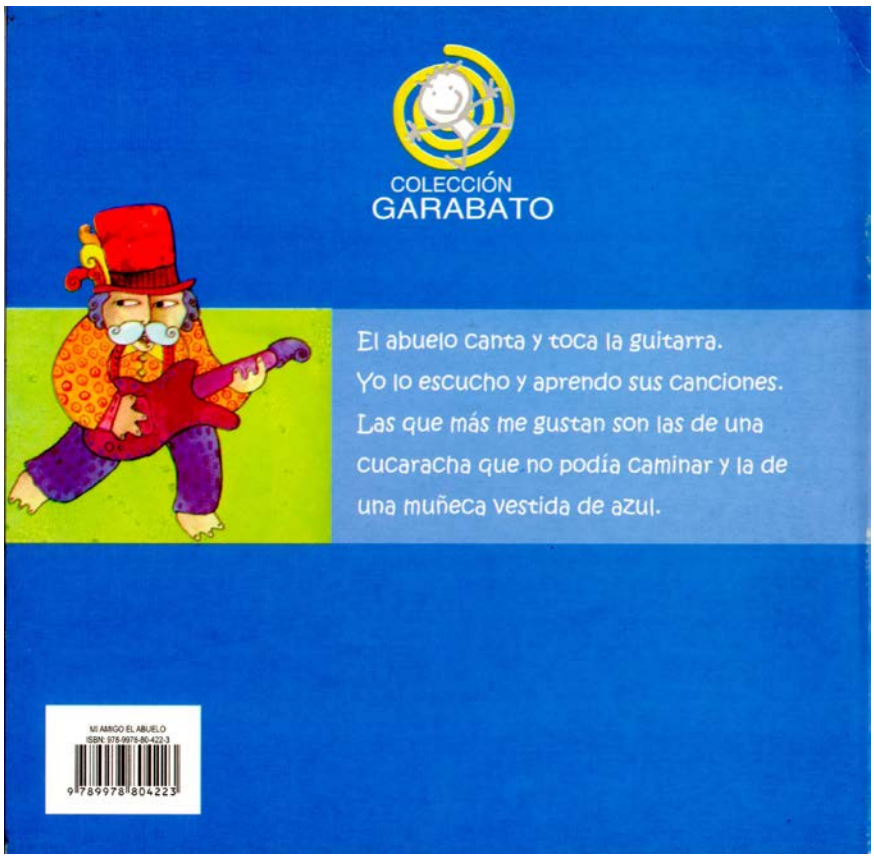
"-"¿A qué sabe la nieve de las montañas?"
-"A helado de coco, con guanábana
y crema de leche…"
-"¿Y por qué las nubes se ponen rojas
Antes del anochecer?
-"Porque los gigantes que viven en ellas,
prenden a esa hora el fogón
para calentar su comida"…
El siempre tiene una respuesta

para todo.

Sentimos esa carga emocional necesaria a ser transmitidas durante el relato. Haciéndonos sentir como si fuese el mismo personaje quien nos está contando la historia.

4.4.3. *Diagramación.*

Con las mismas características físicas que los anteriores, tamaño, forma y material; aquí resalta que todo el cuento está realizado en página doble bajo un criterio estético donde se evidencia los colores con texturas que enlazan las páginas dobles. En cuestión del texto podemos resaltar que su ubicación prefiere las partes centrales, ocupando gran parte de las páginas en la mayoría del relato. También se evidencia la evolución cronológica del formato libro álbum, al aprovechar la contraportada para plasmar a uno de los personajes de la historia con su texto e introducir al lector acerca de lo que encontrará en el libro álbum y de qué tratará la historia.



Contraportada del libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

Fuente: libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

Libro álbum *“Mi amigo, el abuelo”*

Fuente: libro álbum *“Mi amigo, el abuelo”*

4.4.4. *Análisis.*

Gracias a este libro álbum evidenciamos la evolución de este formato como tal, ilustraciones que abarcan el 100% de las páginas, que gracias a los fondos, con colores muy brillantes, lo convierten en un libro álbum diagramado totalmente en doble página; todo esto conjugado con un tema perturbador como lo es la muerte, se podría considerar que el personaje abuelo es una caracterización del mismo escritor que hace el ilustrador como homenaje hacia él.

Como anécdota, a Francisco Delgado Santos, el sorprendió los cuatro dedos que Alberto Montt había dibujado a los personajes en algunas ilustraciones en este cuento; y que le encantó la forma en que estos personajes se adueñan de la escena, como lo apreciamos en la siguiente imagen, obsérvese las dos particularidades mencionadas:

Libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

Fuente: página 3 del libro álbum *"Mi amigo, el abuelo"*

4.5. Cotización de los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos.

Si precisamos un análisis evolutivo y consecutivo de los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos, encontramos que a medida que estos se presentan, también evidencian un mayor número de características propias del libro álbum en lo que respecta a su relación imagen/texto. En el primer cuento predomina la relación de simetría, texto e imagen dicen lo mismo, es un libro álbum bastante sencillo en cuanto a sus características; en su segundo cuento podemos apreciar una preponderancia en el uso de la imagen ocupando el 100% de la página y la inclusión de planos cinematográficos, además de una página doble; del tercer cuento descubrimos un mayor uso de planos cinematográficos en diferentes imágenes y el uso de página dobles, aunque no en todas las páginas la imagen ocupa el 100% de la página, los colores intensos van apareciendo en ciertas imágenes; y por último, en el cuarto cuento, podemos observar el uso de páginas dobles conectadas por un mismo color intenso, y es esta misma características del uso de colores intensos lo que predomina durante todo el cuento en todas sus imágenes, las mismas que ocupan el 100% de página, cabe resaltar el mensaje que toca este cuento con un tema perturbador como lo es la muerte.

Habiendo tomado como referencia el sistema de categorías de Nikolajeva y Scott (2001, p. 6) para realizar el análisis de las interacciones entre imagen y texto; podemos observar que predomina en los cuatro cuentos, la simetría y realce como interacción entre la imagen y su texto, si bien es cierto que también aparecen en los dos últimos cuentos la complementariedad, el contrapunteo y la contradicción, estos no representan un porcentaje considerable como debería de ser característico en un libro álbum.

De lo expuesto, constatamos que el libro álbum todavía sigue siendo un género en construcción, un formato por explorar, un cuento que todavía se tiene que seguir contando y al que le falta mucho por terminar.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

Basándose para el presente análisis en el sistema de categorías que propone Nikolajeva y Scott (2001, p. 6) en lo que respecta a la variedad de interacciones entre texto visual y texto verbal, imagen/texto, se concluye que en los cuatro cuentos en el formato libro álbum del escritor ecuatoriano Francisco Delgado Santos, se ha encontrado con una literariedad visual muy variada, una relación imagen/texto que no presenta un patrón definido con las características predominantes del formato libro álbum; pero sí se evidencia una evolución en cuanto a dichas particularidades desde su primer cuento *"Taca taca-tan"*, donde se observa un inicio en este formato, sin muchos elementos característicos del mismo; sin embargo a medida que se avanza cronológicamente en la aparición del resto de los relatos plasmado en dicho formato, se puede observar una mayor elaboración con elementos que lo distinguen como formato libro álbum: los planos cinematográficos, las doble páginas, y el uso de una ilustración que abarca el 100% de toda el área de la página y aprovechamiento de la contraportada.

En cuanto al estilo ilustrativo, todos contienen una combinación de estilo comic con el estilo infantil, que mayoritariamente usa la técnica de la acuarela mezclada con lápices de colores, además de la técnica de acrílicos; también se ve una evolución cronológica que van de tonalidades muy suaves y colores fríos hacia el uso de tonalidades fuertes entre una combinación lúdica entre colores fríos y cálidos. Se evidencia mayoritariamente el uso de líneas curvas, que permite la suavidad de las formas y por ende la connotación de delicadeza.

El estilo directo es el que predomina en la narrativa de los libros álbumes estudiados, porque es el que más se usa para la elaboración de relatos infantiles, debido a la sensación que produce al escucharlo, como si fuera el propio personaje el que nos los está contando el relato.

La diagramación no muestra un patrón en cuanto a la ubicación del texto en cualquiera de sus cuatro esquinas como lo establece los lineamientos del formato libro álbum, su ubicación se establece en una variedad de posibilidades que presta tanto la página y sus dimensiones como en la relación con su ilustración. El libro álbum en el Ecuador, es definitivamente es un género en construcción que todavía está en su etapa de exploración, experimentación y crecimiento, que le permita llegar a una consolidación única para luego generalizarse y usarse como matriz en futuras elaboraciones de libros álbumes.

RECOMENDACIONES

Exponiendo las conclusiones del presente estudio investigativo, se recomienda ahondar en los estudios y análisis de los libros álbumes de escritores ecuatorianos, en los siguientes aspectos:

1. Análisis de predominio en la relación de contrapunteo y contradicción entre texto/imagen en el formato de libro álbum de escritores ecuatorianos.
2. Análisis en la diagramación del texto/imagen en libros álbumes de escritores ecuatorianos, el uso de páginas dobles y la ubicación del texto en las cuatro esquinas.
3. Estudio en el establecimiento de un sistema único de categorías que describan la relación de interacción entre texto/imagen en el formato de libro álbum.
4. Análisis de los niveles de significación presentes en las imágenes de los libros álbumes.
5. Estudio de lectura de las imágenes en los libros álbumes.
6. Análisis de la intertextualidad en los libros álbumes de escritos ecuatorianos.

Del libro álbum y su presencia en el Ecuador, es un aspecto bastante nuevo sobre el que se debe de investigar, estudiar y analizar, para establecer nuevas propuestas de escritores e ilustradores ecuatorianos que desean incursionar en este formato de libro; además de concienciar el beneficio literario que produce este tipo de formato de libro en los niños y adolescentes; por lo que lo invito amigo lector a leer las recomendaciones que dan tanto el escritor Francisco Delgado Santos como el artista plástico Marko Villagómez Jiménez acerca de incursionar en este tipo de formato, en las entrevistas realizadas a ellos, que las encontrará en los anexos 3 y 4.

BIBLIOGRAFÍA

Agencia Pública de Noticias del Ecuador y Suramérica (2014). *Día Mundial del Libro: Ecuador mantiene un bajo hábito de lectura.* Recuperado de http://www.andes.info.ec/es/noticias/dia-mundial-libro-ecuador-mantiene-bajo-habito-lectura.html

Barrena, D. (2010). *El álbum como hipertexto textual: Análisis de facetas que intervienen en su recepción.* Recuperado de https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/16782/1/Daniela_Barrena_Medel_version_definitiva%5B1%5D.pdf

Bonigo, M. *El libro álbum: un género de la postmodernidad.* Recuperado de http://es.scribd.com/doc/64492263/monografia-libro-album-compatible

Bosch, E. (2007). *Hacia una definición del álbum.* Recuperado de https://somiari.files.wordpress.com/2011/07/2007_bosch_haciadefinicionalbum_pet.pdf

Centro Cultural de España (2006). *Compartiendo el libro álbum Laboratorio Internacional Construyendo Lectores.* Recuperado de http://libroalbum.files.wordpress.com/2006/09/libro1.pdf

Cisneros, D. (2014). *Análisis icónico narrativo del libro álbum ilustrado la niña del árbol de Eva Furnari.* Recuperado de http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/2639/1/T-UCE-0009-205.pdf

Colomer, T. (1996). *El álbum y el texto.* Recuperado de http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/8/cd_2013/m5_5/lite37a.pdf

Colomer, T. y Margallo, A. (2013). *Las respuestas literarias a álbumes ilustrados en contextos multiculturales.* Recuperado de http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12005.pdf

Córdova, A. (2012). *Los modos o estilos narrativos.* Recuperado de http://es.slideshare.net/cordovaalfred/estilos-narrativos-14461349

Correa, N. (2012). *Diagramación o maquetación.* Recuperado de http://es.slideshare.net/Natha189/diagramacin-o-maquetacin

Chiuminatto, M. (2011). *Relaciones texto-imagen en el libro álbum. Un análisis multimodal.* Recuperado de http://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/38277/1/GloriaLape..3.pdf

Delgado, F. (2005). *Taca taca-tan.* Quito, Ecuador: Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda.

Delgado, F. (2007). *Los sueños de Natalia.* Quito, Ecuador: Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda.

Delgado, F. (2009). *Cuando atacan los monstruos.* Quito, Ecuador: Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda.

Delgado, F. (2011). *Mi amigo, el abuelo.* Quito, Ecuador: Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda.

Diagramación (2010). *Fundamentos de la diagramación.* Recuperado de http://diagramacionteoria.blogspot.com/2010/08/fundamentos-de-la-diagramacion.html

Díaz, J. (2008). *La Imagen En Pugna Con La Palabra.* Recuperado de http://repositorio.esepf.pt/bitstream/handle/10000/155/SeE_13Lalmagen.pdf

Durán, T. (2005). *Ilustración, comunicación, aprendizaje.* Recuperado de https://www.revistaeducacion.mec.es/re2005/re2005_18.pdf

Duran, T. (2008). *Aprendiendo de los álbumes. Un análisis multimodal.* Recuperado de http://195.23.38.178/casadaleitura/portalbeta/bo/abz_indices/002242_ot_aprendiendo_de_los_albumes_d.pdf

Epinosa, J. (2013). *El libro álbum de Anthony Borwne como herramienta para la mediación lectora en los niños de Cuarto Año de Educación Básica de la Escuela Diario El Comercio de la ciudad de Quito.* Recuperado de http://dspace.utpl.edu.ec/bitstream/123456789/8947/1/Espinosa_Quintana_Jenny_Mariela.pdf

Flores, J. *Lenguaje Cinematográfico: Los Planos de Encuadre.* Recuperado de http://origenarts.com/lenguaje-cinematografico-los-planos-de-encuadre/

Gutiérrez, F. (2011). *Cómo leer el álbum ilustrado.* Recuperado de http://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=1007566

Hanán, F. (2007). *Lee y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?* Bogotá, Colombia: Grupo Editorial Norma.

Hoster, B. y Lobato, M. (2012). *Modus operandi en el entramado intertextual de los álbumes ilustrados de Anthony Browne.* Recuperado de http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4078720

Jaramillo, L. (2013). *Libros álbum de autoras ecuatorianas y su incidencia en el cambio de comportamiento en jóvenes lectores y la promoción de nuevos valores literarios.* Recuperado de http://dspace.utpl.edu.ec/bitstream/123456789/8949/1/Jaramillo_Ortiz_Lola_Clemencia.pdf

Lapeña, G. (2013). *Intencionalidad estética y narrativa de la doble página en el álbum ilustrado.* Recuperado de https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/38277/1/GloriaLape..3.pdf

Larrio, M. (2011). *Cómo hago mi álbum ilustrado.* Recuperado de http://elgatoazulprusia.blogspot.com/2011/08/como-crear-un-album-ilustrado-de-32.html

León, C. (2010). *Tipo de respuestas de los niños a álbumes infantiles de educación sentimental.* Recuperado de http://revistes.uab.cat/jtl3/article/view/102/20

Letras en el tiempo (2010). *Francisco Delgado Santos (Ecuador), "Los libros nos ayudan a soñar, que es como decir, nos ayudan a vivir".* Recuperado de http://radio.rpp.com.pe/letraseneltiempo/francisco-delgado-santos-ecuador-%E2%80%9Clos-libros-nos-ayudan-a-sonar-que-es-como-decir-nos-ayudan-a-vivir%E2%80%9D/

Martín, C., Galán, P. y Ruiz, J. (2012). *Géneros de la ilustración.* Recuperado de http://ilustracioneditorialypublicitaria.blogspot.com/p/ilustradores-importantes.html

Melo, P. (2014). *Procesos de comprensión y producción de textos multimodales a través del libro álbum.* Recuperado de http://revistas.pedagogica.edu.co/index.php/FHP/article/view/2555

Milani, S. (2013). *Libro Álbum Interesante.* Recuperado de http://es.scribd.com/doc/249761120/Libro-Album-Interesante

Milani, S. (2013). *Todo lo que debes saber sobre el libro álbum.* Recuperado de http://www.narrativasdigitales.com/libroalbum/

Ministerio de Educación Chile (2008). *Ver para leer acercándonos al libro álbum.* Recuperado de http://www.plandelectura.cl/recursos/ver-para-leer-aceracndonos-al-libro-album

Ministerio de Educación España (2007). *Géneros literarios.* Recuperado de http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_5.htm

Moya, A. y Pinar, M. (2007). *La interacción texto / imagen en el cuento ilustrado. Un análisis multimodal.* Recuperado de http://www.revista.uclm.es/index.php/ocnos/article/view/173/154

Moyano, R. *El Libro Álbum de Rosario Moyano.* Recuperado de http://es.scribd.com/doc/96891898/El-Libro-Album-de-Rosario-Moyano

Orozco, M. (2009). *EL LIBRO ÁLBUM Definición y peculiaridades.* Recuperado de http://sincronia.cucsh.udg.mx/orozcofall09.htm

Ospina, C. (2011). *El libro álbum: lecturas y lectores posibles.* Recuperado de http://www.bdigital.unal.edu.co/4345/

Pizarro, J. (2014). *Ocho grandes libros ilustrados (solo) para adultos.* Recuperado de http://elasombrario.com/ocho-grandes-libros-ilustrados-solo-para-adultos/

Rosero, J. (2010). *Breve historia del libro álbum ilustrado.* Recuperado de http://www.joserosero.com/lab/pdf/libro_album.pdf

Rosero, J. (2010). *Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del libro álbum ilustrado.* Recuperado de http://www.joserosero.com/lab/pdf/cinco.pdf

Silva-Díaz, M. (2005). *Libros que enseñan a leer: Álbumes metaficcionales y conocimiento literario.* Recuperado de http://www.tdx.cat/handle/10803/4667

Solórzano, D. (2009). *El álbum ilustrado, una pequeña obra de arte.* Recuperado de http://revistas.pucp.edu.pe/memoriagrafica/numero2/imagenes/descargas/04.pdf

Tabernero, R. (2005). *Nuevas y viejas formas de contar El discurso narrativo infantil en los umbrales del siglo XXI.* Recuperado de https://books.google.com.ec/books?id=W10kaiOmd7IC&pg=PA259&lpg=PA259&dq=Carpenter+y+Prichard+origen+del+libro+%C3%A1lbum&source=bl&ots=KjCQwDXmLC&sig=1M-eiYq-mR1B604noV7UsVfowag&hl=es&sa=X&ei=DqtgVYqiI4aYgwTKxIAg&ved=0CCMQ6AEwAQ#v=onepage&q=Carpenter%20y%20Prichard%20origen%20del%20libro%20%C3%A1lbum&f=false

Valencia, D. (2011). *Diseño e ilustración de libros álbum sobre leyendas cuencanas.* Recuperado de http://rraae.org.ec/Record/0001_290df5f974e1e53b24cce8aad90b8cdc

ANEXOS

Proyecto de trabajo de titulación

Exposición del problema.

El desconocimiento de la conjugación exitosa ilustración-texto en el formato libro álbum y cómo ésta se construye; la misma que conlleva al encantamiento de atracción lectora; es lo que despierta en este investigador la curiosidad de desentrañar la forma en que ésta se elabora, y cómo se obtiene esa magia estética.

¿Cómo debe de producirse este enlace ilustración-texto en el libro álbum?, dentro de esta creatividad desbordante ¿cuáles son las normas, reglas o parámetros para una fusión exitosa entre ilustración y texto? ¿Existe tal vez el ingrediente *sine qua non* en el cual gira toda la diagramación contenida en el libro álbum? ¿O simplemente estos elementos constitutivos del libro álbum no poseen justificativos? Los elementos esenciales en el libro álbum es la combinación entre ilustración-texto, pero ¿cómo debe de darse dicha combinación entre estos dos ingredientes esenciales para la elaboración de un cuento contenido en el libro álbum?

Aquella relación estrecha de ilustración-texto, se concibe como *literariedad visual*, y es este elemento presente en los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos a ser estudiados y analizados (*"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*) para descubrir si existe un patrón presente en estos cuentos, estilos narrativos e ilustrativos; y si se establecen leyes de elaboración contenidos en estos cuentos dentro del formato de libro mencionado y las razones del por qué se deben de realizar de esta manera; es el eje central sobre la cual versa este trabaja investigativo de fin de titulación.

Los resultados obtenidos, servirán de guía y base para un futuro productor creativo de cuentos armoniosamente plasmados en los libros álbumes; y la contribución para mi país en la construcción de una sociedad infantil y juvenil lectora dentro del enamoramiento de las letras producido por la magia del libro álbum.

Enunciación del problema.

El tema a estudiar y analizar en el presente trabajo investigativo es:
"La literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos", dentro del cual se delimita la investigación, analizando y estudiando cuatro libros álbumes del presente escritor, a citar:

1. *"Taca taca-tan"*
2. *"Los sueños de Natalia"*
3. *Cuando atacan los monstruos"*
4. *"Mi amigo, el abuelo"*

Justificación.

El libro álbum es un formato de literatura infantil y juvenil muy atractivo y novedoso; relativamente nuevo en el Ecuador, muy poco usado y explorado en su lectura dirigido a niños y jóvenes, por lo tanto desconocido para la mayoría de ellos, e incluso para las librerías más importantes de nuestro país. Su definición como tal, orígenes, características y propuesta, hace que del libro álbum un motivo a ser explorado desde todas sus aristas.

Sin embargo, debido a los múltiples motivos que despiertan la exploración del libro álbum y con él, toda una amplia gama de temas a proponer; en el presente trabajo de fin de titulación, se centra en la literariedad visual, analizando y develando los códigos visuales, narrativos, sus estilos y la forma en la que éstos se interconectan, en la cual radica en sí su esencialidad.

Descubrir las bases sobre las que se relaciona esta interconexión ilustración-texto, llegar a las profundidades de su esencia misma y saber cuáles son los elementos que caracterizan esta interconexión, para que a partir de ahí, nuevamente se establezca un nacimiento en la construcción de algo propio, sabiendo el cómo debe de hacerse; es el justificativo de este trabajo investigativo, donde se encuentre la motivación y guía para futuros creadores y lectores ecuatorianos.

Objetivo.

Objetivo general:

Analizar la literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos.

Objetivos específicos:

1. Identificar el estilo ilustrativo en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos.
2. Identificar el estilo narrativo en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos.
3. Identificar la diagramación ilustración-texto en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos.

Antecedentes.

El mágico mundo del libro álbum, convoca a todo investigador literario a descubrir el por qué de cada uno de sus elementos y de cómo éstos se hacen presente, su origen, relación y característica, por lo que dentro de este tópico hemos hallado los avances de trabajos investigativos referentes al libro álbum y su literariedad visual.

La intencionalidad estética y narrativa de la doble página en el álbum ilustrado de Gloria Lapeña Gallego menciona:

> “El álbum ilustrado, si bien es una obra derivada y evolucionada del libro ilustrado, se ha transformado en un arte visual que adquiere unas características relacionadas

con la expresividad de las imágenes narrativas, con el fin de potenciar, completar o aclarar la literatura" (Lapeña Gallego, 2013, p. 81).

El artículo *ILUSTRACIÓN, COMUNICACIÓN, APRENDIZAJE* de Teresa Durán Armengol describe la relación entre texto e ilustración:

> "Desde el punto de vista del receptor, la narratividad de la ilustración diferiría de la del texto no sólo por el grado de concreción sino también por el grado de interiorización del mensaje" (Durán Armengol, 2005, p. 243).

El trabajo de fin de máster *El álbum como hipertexto textual: Análisis de facetas que intervienen en su recepción* de Daniela Barrena Medel habla acerca del contrapunteo[4]:

> "[…] la relación de contrapunteo es la que propicia mayores y mejores oportunidades de interpretación al desplegar la imaginación del lector" (Barrena Medel, 2010, p. 3).

La interacción texto / imagen en el cuento ilustrado. Un análisis multimodal de Jesús Moya Guijarro y María Jesús Pinar Sanz, en su resumen expresan lo siguiente:

> "El análisis revela un claro predominio de relaciones simétricas, complementarias y de ampliación, que desempeñan una función determinante en la creación de significado, tanto a nivel textual como visual" (Moya Guijarro y Pinar Sanz, 2007, p. 21).

Relaciones texto-imagen en el libro álbum un artículo de la revista UNIVERSUM escrito por Magglio Chiuminatto Orrego dice así:

> "[…] podemos observar planos de significación, tensiones y procesos de lectura superpuestos, que constituyen la riqueza expresiva del formato y que permiten abordar de manera más clara y sistemática sus capacidades para incentivar la lectura y para desarrollar procesos creativos de transmisión de contenidos" (Chiuminatto Orrego, 2011 p. 60).

Viabilidad de la investigación.

El presente trabajo investigativo tiene una viabilidad del 100%, debido a su recolección de datos físicos y virtuales, dentro de los cuáles se contempla un promedio de 75 tipos de fuentes bibliográficas que han servido de consulta, tales como artículos especializados, tesis doctorales, entrevistas y libros; así mismo la participación y colaboración de todos los

[4] Contrapunteo: Cuando las imágenes y las palabras colaboran para crear sentidos que van mucho más allá del alcance de cada una de ellas.

actores involucrados, entre otros el mismo escritor, Francisco Delgado Santos, también Fanuel Hanán Díaz, la editorial LIBRESA y diseñadores gráficos e ilustradores tales como: Marko Villagómez Jiménez, Jorge Hernández Pría, David Rosero, Alberto Montt, entre otros.

Enfoque de la investigación.

El enfoque de esta investigación es de carácter interpretativo con procedimientos cualitativos, con motivo de entender el comportamiento de la literariedad visual, sus estilos ilustrativos y narrativos más representativos en los cuatro libros álbumes (*"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*) de Francisco Delgado Santos; con la finalidad de describir sus principales características, interpretarlas y comprenderlas, en beneficio posterior para la elaboración de libros álbumes, tanto de este investigador deseoso en descubrir lo mencionado; como de cualquier otro ecuatoriano que desee incursionar en este tipo de formato de libro infantil y juvenil.

Tipo de investigación.

Esta investigación es de tipo descriptiva, ya que busca interpretar y describir las principales características de la literariedad visual, sus estilos ilustrativos y narrativos en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos, para conocer cuáles son las premisas que deben darse en la diagramación ilustración-texto dentro de este tipo de formato de libro.

Técnicas de investigación.

Las técnicas usadas para el presente trabajo investigativo fueron:
La técnica bibliográfica de información física y virtual de diferentes estudios, análisis e investigaciones realizados acerca de libro álbum y la literariedad visual, entendida esta como la relación de códigos visuales y textuales.

La observación directa de los cuatro libros álbumes (*"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*) que son el objeto de estudio y análisis de esta investigación.

La entrevista realizadas a diferentes actores involucrados en la producción de libros álbumes; Francisco Delgado Santos entre otros.

Marco teórico temático.

La investigación se concreta en torno a un componente esencial conformado por dos elementos, ilustración-texto, dibujos-palabras, imagen-texto, criterio estético-secuencia narrativa, sinónimos diferentes pero todos hacen relación a lo que denomina como *literariedad visual,* en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos: *"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo".*

También busca identificar el estilo ilustrativo y narrativo de los libros álbumes mencionados así como también analizar la diagramación de los mismos. Este estudio investigará si la literariedad visual en los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos se desarrollan dentro de un patrón previamente establecido, de la intencionalidad estética y narrativa de la doble página, o en el modelo de los cinco tipos de interacción entre texto visual y verbal propuesto por María Nikolajeva y Carole Scott: simetría, realce, complementariedad, contrapunteo, contradicción; o tal vez en el modelo de Barthes quien identifica tres posibles relaciones entre texto e imagen: ilustración, anclaje y relevo; pero también están los cuatro efectos retóricos propuestos por el profesor Vincent Jouve: analogía, apropiación, extrañamiento y refutación, como también podría ser la tres relaciones de texto-ilustraciones de Perry Nodelman: acuerdo, extensión, contradicción, y por mencionar una más, podrían estar las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen: el vasallaje, la clarificación, la simbiosis, la ficción y la taxonomía; cómo última categoría están las construcciones interpretivas de Kiefer: informativa, heurística, imaginativa y personales; o simplemente éstas se dan en una relación de concordancia entre escritor e ilustrador.

Por otra parte se identificará si las ilustraciones de los libros álbumes de Francisco Delgado Santos se basan en estilos de dibujos a mano alzada, técnicas orgánicas, inspirados en la imprenta, estilo pixeleado, estilo footer, el vector protagonista, también están el estilo conceptual, el narrativo, el decorativo, el cómic, el humor gráfico, el infantil, el de portadas, el publicitario, el de moda, el de pluma y tinta, aerografía, grabado, lápices y carboncillos, lápices de colores, pastel, gouche, acrílico óleo, collage. el digital y otros de corrientes artísticas del pasado como el primitivo, griego, renacentista, modernismo, fauvismo, impresionismo, expresionismo, dadaísmo, surrealismo, minimalismo, o las actuales como el estilo humorístico, de fantasía, ficción y el estilo manga.

También se identificará si el estilo narrativo utilizado en los cuatro libros álbumes en mención, es el directo, directo libre, indirecto o indirecto libre, y por qué no, una combinación de los tres.

Y por último se analizará la diagramación o también llamada maquetación, utilizada para ubicar los contenidos escritos y visuales dentro del formado de doble página del libro álbum; su composición, organización y distribución de la tipografía, imagen y color mediante criterios de jerarquización, encontrando la funcionalidad del mensaje bajo una apariencia estética y agradable para el lector y si todos estos elementos cumplen su función para los cuáles fueron creados.

Idea a defender.

Descubrir e identificar la forma en que se relaciona la ilustración-texto para entender el mecanismo de diagramación de los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos (*"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*) y descubrir sus estilos ilustrativos y narrativos para conducir nuevas producciones literarias en este tipo de formato de libro.

Resultados esperados.

El propósito personal, una vez completado el presente trabajo investigativo de fin de titulación, es aplicar las características y los elementos en la forma de presentarse la literariedad visual en el formato libro álbum, para crear, diseñar y construir cuentos en este formato de libro, de mi propia autoría.

Además, deseo contribuir de manera colectiva, a todos los incansables investigadores que delante de mí y tras de mí, desean seguir redescubriendo y debatiendo todo lo relacionado a este nuevo encuentro con los cuentos plasmados en el formato libro álbum.

Por último, que en el Ecuador sea valorado el libro álbum, como el primer libro de enamoramiento a la lectura para los primero lectores; y convertirse así en un país de cultura lectora.

Diseño metodológico

Definición del tipo de investigación.

La presente investigación es de carácter eminentemente cualitativa; donde lo que se busca es describir, comprender, analizar e interpretar cuáles son las características principales de

la relación ilustración-texto en el formato libro álbum del escritor ecuatoriano Francisco Delgado Santos; identificando las cualidades principales de las cuatro muestras (*"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*) que se definieron como objetos de observación para la realización del presente trabajo investigativo; y de esta forma descubrir el qué, cómo y por qué se da esta relación simbiótica ilustración-texto.

De lo anteriormente dicho, se definen que el tipo de investigación del presente trabajo investigativo es *descriptiva-explicativa*. Es descriptiva, porque nos permitirá ordenar los resultados, características, factores y los procedimientos de los hechos, además de describir sus componentes principales en cuanto a la relación ilustración-texto; y es explicativa porque busca develar la relación causal de esa relación en los cuatro libros álbumes mencionados de Francisco Delgado Santos.

Definición del tipo de estudio.

El tipo de estudio es el de *"Estudio de Casos"* con enfoque intrínseco, por la particularidad del caso del libro álbum y el interés de este investigador en descubrir la literariedad visual del mismo, en los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos.

Selección del método de investigación.

El método para interpretar este caso particular de la literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos y adquirir su comprensión, es el *hermenéutico-inductivo*; el mismo que a través de su análisis podremos extraer conclusiones de carácter general a partir de la observación sistemática de los cuatro libros álbumes citados en este trabajo investigativo.

Precisión de las técnicas de investigación.

La técnica a usarse en esta investigación cualitativa es la llamada: *Lectura de producción escrita: análisis de contenido,* por los ya mencionados cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos; donde la observación y estudio de estas documentos de producción literaria junto con entrevistas a los involucrados en dicha producción, es lo que nos permitirá acceder al conocimiento y conseguir resultados acerca de cómo se establece la literariedad visual en estos libros álbumes.

Procedimiento.

Al ser una investigación cualitativa, el procedimiento determinado para la misma, es un diálogo paulatino con el objeto de estudio, la literariedad visual en los libros álbumes de Francisco Delgado Santos, adaptándose a las características particulares del tema en cuestión, encontrando su sentido al finalizar este proceso investigativo. Dentro de todo este proceso se establecerá el preestudio, basado en investigaciones anteriores al mismo y todo lo referente a ello; el estudio, el cual se centrará en los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos (*"Los sueños de Natalia", "Taca taca-tan", "Cuando atacan los monstruos" y "Mi amigo el abuelo"*); y por último, el postestudio donde el eje central serán las conclusiones, recomendaciones y nuevas propuestas.

Delimitación del universo de investigación.

La focalización y concentración del presente trabajo investigativo se delimita específicamente en los cuatro libros álbumes de Francisco Delgado Santos:

"Los sueños de Natalia"
"Taca taca-tan"
"Cuando atacan los monstruos"
"Mi amigo el abuelo"

Muestra del universo de investigación.

La presente investigación seleccionó como muestra el 100 por ciento del universo a ser investigado, aprovechando al máximo la cantidad verdaderamente mínima de dicho universo (cuatro libros álbumes) debido a la particularidad de los libros álbumes y su presencia prácticamente desconocida en el Ecuador.

Entrevista a Francisco Delgado Santos

¿Cuál es el proceso o coordinación que se da entre escritor e ilustrador para elaborar un libro álbum y plasmar su literariedad visual?

Bueno, lo primero que uno tiene que hacer es trabajar en equipo; elaborar un libro álbum no es lo mismo que un cuento o una novela cualquiera; en este tipo de formato de libro uno primero escribe el cuento, luego tiene que conversar con el ilustrador y el diseñador gráfico, acerca de los espacios en blanco, proporción de las figuras, la diagramación, los colores, etc.; en el libro álbum el ilustrador interviene en un 70% y un 30% el escritor; dentro de la

relación texto/imagen no debe haber redundancia, la ilustración no debe repetir lo que dice el texto, tampoco la ilustración debe contradecir al texto, sino que la ilustración complemente lo que dice el texto.

Cómo escritor, ¿Tiene alguna preferencia o premisa para seleccionar al ilustrador de su libro álbum? ¿Por qué?

Sólo a Belén Mean quien ilustró "Cuando atacan los monstruos, tuve la opción de escoger, en los otros casos la editorial buscó al ilustrador.

El estilo gráfico también está influenciado por el escritor o ¿Se lo deja a entera disposición del ilustrador?

Yo pienso que tiene que ver en el fondo algún tipo de influencia, no nace de la nada, nace del texto, las ideas, el estilo, las connotaciones del texto ha influido de alguna manera pero no presionado; yo jamás pedí ni solicité al ilustrador, se le indicó las aspiraciones estéticas en las ilustraciones.

¿Tiene alguna preferencia por alguna característica ilustrativa o narrativa en sus libros álbum? ¿Por qué?

Al comienzo me sorprendió los 4 dedos de Montt y el colorido en el libro álbum "Mi amigo, el abuelo", y la forma en que los personajes se adueñan de la escena. El trabajo del escritor y el del ilustrador son trabajos paralelos que deben ser admirados como simbiosis entre dos diferentes artistas, considerados como dos artes paralelos que no interfieren sino que se acercan.

¿Cuál es el estilo narrativo que usted prefiere a la hora de escribir un libro álbum? o ¿Cuál debería ser el estilo narrativo para un libro álbum?

Para niños pequeños se deben manejar oraciones cortas e impactantes; porque la palabra también pueden pintar, sugerir, connotar; trato de hacer prevalecer básicamente la sencillez que no es lo mismo que la simplicidad, sino que llegue e impactar de forma muy emotiva, los niños se van a dejar ganar por el afecto, el francés Henri Wallon dijo que el niño que siente va camino del niño que piensa. Ternura, afecto y cariño es lo que más impacta en los pequeños lectores.

¿Qué recomendación daría acera de la literariedad visual para alguien que desea incursionar en el libro álbum?

Yo le recomendaría que empiece por leer a los grandes maestros de los libros álbumes como: Anthony Browne, David Maki, Keiko Kasza, Maurice Sendak; tiene que leer a los

poetas, grandes narradores, empezar con los grandes artistas de este tipo de formato de libro.

En sus libros álbumes se evidencia una evolución cronológica en cuanto a las características del formato libro álbum.

El desarrollo de la LIJ en Ecuador es todo un proceso que ha pasado por una etapa de evolución en la escritura, edición y diseño gráfico, lo que se evidencia en los libros álbumes.

Entrevista a Marko Antonio Villagómez Jiménez

Como ilustrador ¿Cuál es su método o técnica para ilustrar un libro álbum?

Depende, en la ilustración hay que seguir la idea del cliente en cuanto a la gráfica, el ilustrador debe poder plasmar aquella idea, transformarla en el papel, las ideas suelen ser muy versátiles y la acuarela me ha dado mucha satisfacción.

¿Cómo establece la relación entre texto/imagen en cuanto a su diagramación?

Es un reto para todo ilustrador, de acuerdo al texto dado y la ilustración que realizaba yo ubicaba los elementos de la manera más conveniente.

¿Qué técnica y estilo prefiere para ilustrar un libro álbum?

Me gusta mucho mesclar las técnicas, una fusión entre la acuarela y los lápices de colores, esto me da la posibilidad de ser más delicado, más visual, más legible.

¿Cuál es la coordinación que se da entre ilustrador y escritor para elaborar el libro álbum?

Por lo general se dan 3 reuniones, la primera, al inicio, es para explicar el cuento, a quiénes va dirigido; luego, en la segunda reunión, muestro los primeros bocetos, abordo el tema, presento unos tres ejemplos, qué estilo puedo manejar o qué estilo puedo sugerir según el texto; uno leyendo descubre la imagen y en la última reunión, la tercera, una vez seleccionado los bocetos se trabaja sobre la línea gráfica que se escogió.

¿Algún consejo para un ilustrador que desee incursionar la creación de un libro álbum?

Le daría el consejo de la recreación, para mi es importantísimo distraerse, relajarse; también recomiendo vincular a los mis amigos, la familia, y les hago preguntas sueltas acerca de la historia que tengo que ilustrar, es necesario compartir con la gente, grabar conversaciones.

Hay que investigar desde la lectura, el reto es poder sacar lo que el poeta no puede expresar mediante el dibujo, la mancha, la ilustración digital,

¿Alguna anécdota como ilustrador de libros álbumes?

Lo gracioso fue hacerle una caricatura al escritor mediante una foto, él me dijo (Francisco Delgado Santos) que también tenía que hacer una caricatura de mi.